

## **Erasmus traductor y editor de los Padres de la Iglesia: Crisóstomo, Basilio y Orígenes**

### ***Erasmus translator and editor of the Fathers of the Church: Chrysostom, Basil and Origen***

**Víctor Pastor Julián**

Asociación Bíblica Española  
Victorianopastorjulian@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0002-2295-031X>

Recibido: 19/01/2022

Aceptado: 14/04/2022

*Resumen:* Erasmo fue un gran renovador de la teología a partir del estudio de la Sagrada Escritura y de los Padres de la Iglesia mediante su *redditio ad fontes*. Esta tarea tiene una fecha de partida —la de preparación fue al menos de quince años— el *annus mirabilis* 1516 en el que publica su primera edición del Nuevo Testamento o *Novum Instrumentum* y su hercúlea edición en nueve tomos de las obras completas u *Opera omnia* de san Jerónimo. Dos hitos en su proyecto bíblico y patristico que continuará a lo largo de sus últimos veinte años (1516-1536) con la edición de más de una docena de Padres tanto griegos como latinos. No menos importante es su labor de traductor —al latín obviamente— de Padres griegos como Crisóstomo, Basilio y Orígenes —aquí estudiados— en traducciones memora-

*Abstract:* Erasmus was a great renovator of theology from the study of Sacred Scripture and the Fathers of the Church through his *redditio ad fontes*. This task has a starting date —the preparation date was at least fifteen years— the *annus mirabilis* 1516 in which he publishes his first edition of the New Testament or *Novum Instrumentum* and his Herculean edition in nine volumes of the complete works or *Opera omnia* of St. Jerome. Two milestones in his biblical and patristic project that will continue throughout his last twenty years (1516-1536) with the edition of more than a dozen Fathers both Greek and Latin. No less important is his work as a translator —into Latin obviously— of Greek Fathers such as Chrysostom, Basil and Origen —studied here— in memorable transla-

bles bien por ser las primeras en el panorama humanístico del siglo xvi bien por la calidad de su latín, que han merecido figurar —el caso de Juan Crisóstomo— aún bajo su nombre en la Patrología griega de Migne. En este artículo asistimos a la búsqueda apasionada por parte de Erasmo de manuscritos para editar o traducir, al intercambio epistolar con humanistas e impresores, y al trabajo bien hecho hasta los últimos días de sus vida en su querida ciudad de Basilea, la de los impresores Froben, con la edición de Orígenes que preparaba para la Feria del Libro de Fráncfort —en otoño de 1536— a la que él no llegó —falleció el 12 de julio— pero sí sus dos gruesos volúmenes, hermoso legado póstumo.

*Palabras clave:* Erasmo, Padres de la Iglesia, teología, Sagrada Escritura, Crisóstomo, Basilio, Orígenes, manuscrito, traducción, editor.

tions either because they are the first in the humanistic panorama of the sixteenth century or because of the quality of their Latin, which have deserved to appear —the case of John Chrysostom— still under his name in the Greek Patrology of Migne. In this paper we witness Erasmus' passionate search for manuscripts to edit or translate, the epistolary exchange with humanists and printers, and the job well done until the last days of his life in his beloved city of Basel, that of the Froben printers, with the edition of Origen that he prepared for the Frankfurt Book Fair —in the autumn of 1536— to which he did not arrive —he died on the 12th of July— but its two thick volumes, beautiful posthumous legacy.

*Keywords:* Erasmus, Fathers of the Church, theology, Sacred Scripture, Chrysostom, Basil, Origen, manuscript, translation, editor.

## 1. La renovación de la teología en Erasmo a partir de la Sagrada Escritura y de los Padres de la Iglesia

El proyecto bíblico y patrístico de Erasmo comenzó en 1516, después de una larga maduración de al menos quince años, con la publicación en ese *annus mirabilis* del *Novum Instrumentum* y de las *Opera omnia* de san Jerónimo<sup>1</sup>. Aunque en este momento vamos a tratar de Erasmo como traductor de tres padres griegos: Crisóstomo, Basilio y Orígenes, no estaría de más aclarar cuándo, cómo, dónde y por qué surgió su vocación o entusiasmo<sup>2</sup> por los Padres.

La admiración por Jerónimo es muy temprana, tanto en los primeros años de monasterio con los *Hermanos de la vida común*, llamados jeroniminanos, en

<sup>1</sup> El presente trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de I+D+i, del Ministerio de Ciencia e Innovación, titulado «El humanismo en sus textos y contextos: identidad, tradición y recepción», con el código PID2020-114133GB-I00.

<sup>2</sup> Cf. J. Den Boeft, "Illic aureum quoddam ire flumen". Erasmus' enthusiasm for the Patres", en *Erasmus of Rotterdam. The Man and the Scholar*, J. Sperna Weiland - W. Th. M. Frijhoff (eds.), 172-181.

Devenir, como después en el convento de Steyn cuando le escribe<sup>3</sup> a su compañero Cornelius Gerard, en junio de 1489, agradeciéndole por haberle animado a leer las Cartas (de Jerónimo) y comunicándole que no solo las ha leído sino que las ha copiado frase por frase. También la lectura de san Agustín tuvo lugar ya antes de 1501, aunque algunos se atrevan a criticarlo por preferir a Jerónimo. Así Juan Eck, en 1518, le recrimina: "todos los erasmistas ('Erasmici') se quejan de que no has leído a Agustín"<sup>4</sup>. Erasmo le contestará: "Es más, al primero de todos que leí fue a Agustín"<sup>5</sup>.

Por otra parte, los Padres griegos no aparecen citados en su correspondencia antes del 1500. Esto no quiere decir que no los lea, tanto en latín como en griego. Entre 1496 y 1498, en los últimos años de Teología en la Universidad de París, al ir elaborando algunos manuales para la enseñanza, como el de *De ratione studii*, que publicará más tarde (1512), dice: "De los teólogos que tratan de la Sagrada Escritura no hay nadie mejor que Orígenes, nadie más sutil y agradable que Crisóstomo, nadie más santo que Basilio"<sup>6</sup>. De este último pudo leer su famosa *Homilía a los jóvenes sobre cómo sacar provecho de la literatura pagana*, que pudo leer desde 1495 en griego y desde 1500 en la traducción latina de Leonardo Bruni.

El contacto con Crisóstomo pudo tener lugar, según André Jacob<sup>7</sup>, en París, entre 1496-1498, cuando hacía una traducción latina de la *Liturgia de san Juan Crisóstomo*, una obra atribuida a Crisóstomo, a partir del texto griego que había elaborado su profesor de griego Hermonymus de un manuscrito traído a Italia por Janus Lascaris. Se conoce esta obra también como *Missa* u *Officium*, nombre este último que le da Erasmo cuando se la envía —en manuscrito creemos,

---

<sup>3</sup> *Ep.* 22 [Allen I, 103, ll. 20-22: "Quod autem ad eas lecticandas me inuitas, habeo gratissimum. Iam olim tamen eas non modo legi, sed et quotquot sunt propriis ipse descripsi articulis". Citamos por el *Opus epistolarum Desiderii Erasmi Roterodami*, P. S. Allen - H. M. Allen - H. W. Garrod (eds.), 12 vols. En esta cita: carta, autor, volumen, página y líneas.

<sup>4</sup> *Ep.* 769 [Allen III, 211, ll. 92-94]: "Nihil autem est quod tibi deesse Erasmici omnes adeo conquerantur, nisi quod A. Augustinum non legeris".

<sup>5</sup> *Ep.* 844 [Allen III, 335, ll. 186-187: "Imo Augustinum primum omnium legi, et relego cotidie, quotiens res postulat".

<sup>6</sup> Erasmus, *De ratione studii*, en *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, 1-2, 120 [En adelante citaremos con la sigla ASD —de Ámsterdam— seguida del número de orden en romanos y del volumen en arábigos. Esta serie de las obras completas de Erasmo en edición crítica comenzó en 1969 en Ámsterdam, aunque desde hace más de una década se publica en Leiden: Brill. Se han publicado cerca de 60 volúmenes y aún continúa].

<sup>7</sup> A. Jacob, "L'édition 'érasmiennne' de la liturgie de saint Jean Chrisostome et ses sources", *Italia medioevale e umanistica* 19 (1976) 291-324.

pues hasta 1536<sup>8</sup> no se imprime la traducción de Erasmo— a John Colet en 1511<sup>9</sup>.

Por último, la lectura de Orígenes ocurre a partir del encuentro, en 1501, con el custodio franciscano del convento de Saint-Omer (en Artois), Jean Vitrier, austero predicador, al que describe Erasmo en la Carta biográfica 1211 así: "no admiraba a ningún estudioso de la sagrada Escritura más que a Orígenes. Y como yo me extrañara de que se deleitara con los escritos de un hereje, él me respondía con maravillosa vivacidad: 'no es posible que el Espíritu Santo no haya habitado en el corazón del que han salido libros tan sabios, redactados con tanto fervor'"<sup>10</sup>. Así comenta en la Carta 1211 a Justo Jonas, en la que ofrece unas 'vidas paralelas' al modo de Plutarco de John Colet y Jean Vitrier, dos hombres ejemplares y fundamentales en su vocación bíblica y teológica.

Pocos años después le comunicará a Colet lo fecundos que han sido sus últimos tres años, de 1501-1504, —es el período de redacción y publicación del *Enchiridion militis christiani*, el aprendizaje serio del griego, y la lectura de Orígenes— y le confesará: "De modo libre y con todo el corazón me dedicaré a las Sagradas Escrituras, en ellas gastaré el resto mi vida. [...] He leído buena parte de las obras de Orígenes y bajo su dirección me parece que (esto) ha valido la pena. Pues me ha abierto casi las verdaderas fuentes y me ha mostrado los fundamentos de la ciencia teológica"<sup>11</sup>.

En estos momentos ya ha descubierto Erasmo que la Sagrada Escritura y los Padres de la Iglesia pueden renovar lo que él entiende por teología. No quiere una teología —escotista, nominalista, tomista— como la que ha tenido en la Universidad de París, esto es, la de los *recentiores*. La verdadera teología, la *vetus theologia* o después la *philosophia Christi* será bíblica, centrada en los evangelios y cartas apostólicas. Pero para llegar a ella no solo tenemos los tex-

<sup>8</sup> Chrysostomus, *Opera*, 1536, Paris, vol. 5, 350-354: *Missa Sancti Joannis Chrysostomi supra complures annos ab Erasmo Rotterodamo in gratiam Episcopi Roffensis versa*. Fue publicada con la aprobación de Erasmo, el mismo año de su fallecimiento. Después de su muerte, en 1537, se publicará juntamente con el texto de Hermonymus: *Joannis Chrysostomi missa graecolatina D. Erasmo Roterodamo interprete*, París 1537.

<sup>9</sup> *Ep.* 227 [Allen I, 467, l. 1] a John Colet, 13 de septiembre, 1511: "Mitto quae petis, Officium Chrysostomi...".

<sup>10</sup> *Ep.* 1211 [Allen VIII, 507-527, Anderlecht, 13 de junio 1521] a Justo Jonas: "Nullus ingenium magis admirabatur in sacris litteris quam Origenis: cumque cauillarer me mirari quod hominis haeretici scriptis delectaretur, ille mira alacritate 'Fieri non potuit' inquit 'quin hoc pectus inhabitavit Spiritus Sanctus, unde toto libri tam eruditi tanto ardore scripti prodierunt'" (p. 508).

<sup>11</sup> *Ep.* 181 [Allen I, 404-405, ll. 29-31, 38-41] a J. Colet, París, c. diciembre, 1504: "Deinde libera c toto pectore diuinas litteras aggrediar, in hiis reliquam omnem aetatem insumpturus. [...] Origenis operum bonam partem euolui; quo praeceptore mihi videor non nullum fecisse operae precium. Aperit enim quasi fontes quosdam et rationes indicat artis theologiae".

tos de la Escritura sino también a los Padres de la Iglesia, en los que beber el mensaje más puro de la Escritura, una *redditio ad fontes*.

Ya nos dio una primicia en los escritos introductorios al NT, en especial en el *Methodus* (1516), que ampliará en la *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam* (1518, 1519, 1520, 1522 y 1523, ediciones revisadas y aumentadas) de la que tomamos el siguiente texto: "Si alguno [...] a los antiguos teólogos como Orígenes, Basilio, Crisóstomo, Jerónimo, los pone al lado y los compara con los recientes (modernos) verá allí (en aquellos) un río de oro que fluye y aquí (en estos) unos tenues arroyos que ni son puros ni proceden de su fuente"<sup>12</sup>. Bella imagen muy empleada por Erasmo, tanto en los escritos de introducción al Nuevo Testamento<sup>13</sup> como en las *Opera omnia* (1516) de san Jerónimo: en la Carta 396 a W. Warham, arzobispo de Canterbury, que abre las obras de san Jerónimo, le dice: "Aureum flumen habet, locupletissimam bibliothecam habet quisquis vnum habet Hieronymum" ("Tiene un río de oro, tiene una riquísima biblioteca quien tiene un Jerónimo"); o en el *Prólogo de Erasmo a todos los estudiantes de Teología*, en el vol. 2º de las mismas *Opera*, f. 2r-2v: "... reliquos (theologos) ut limpidos rivos admirens. Hic (Hieronymus) ceu di//ves quoddam et aureum flumen, universas opes secum volvit et defert". ("...admirando a los demás teólogos como limpios ríos. Este [Jerónimo] como un rico y dorado río trae consigo todas las riquezas y las da").

## 2. Erasmo: editor y traductor de los Padres

### 2.1. Erasmo editor de los Padres

Después del catálogo *De viris illustribus (s. IV)* de Jerónimo y de las *Institutiones* de Casiodoro, llegaríamos al Renacimiento con el *De scriptoribus ecclesiasticis* de Juan Trithemius (Basilea 1494) que se basa en las bibliografías anteriores y en examen de libros manuscritos e impresos. Fue Juan Heynlin el primero que sugirió a un impresor la idea de publicar las obras de cuatro Padres (doctores) de la Iglesia Latina. Luego será Juan Amerbach quien lleve a cabo parcialmente este plan: Ambrosio aparece en 1492, la edición de Agustín se retrasa casi dos décadas, de Gregorio no se habla apenas, y de Jerónimo se

---

<sup>12</sup> Erasmus, *Ratio seu Methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, 20. Y en edición crítica moderna: H. Holborn (ed.), *Desiderius Erasmus Roterodamus, Ausgewählte Werke*, Munich 1933, 189: "... si quis [...] veteres theologos, Origenem, Basilium, Chrysostomum, Hieronymum cum hisce recentioribus componat conferatque: videbit illic aureum quoddam ire flumen, hic tenues quosdam rivulos, eosque nec puros nec suo fonti respondentem".

<sup>13</sup> Cf. *Carta-prefacio a las Anotaciones al NT*, en I. Delgado Jara - V. Pastor Julián, *Escritos de introducción al Nuevo Testamento*, Madrid 2019, 249-251: epígrafe 5 *Redditio ad fontes*.

ocupará la familia Amerbach y Erasmo, como sabemos. De Erasmo dirá Pierre Petitmengin: "Gracias a este príncipe de los filólogos, a sus sabios colaboradores y a la dinastía de impresores de Basilea, los Froben, nace lo que se debe llamar la primera patrología, a pesar de que esta colección no tiene unidad por el formato y la presentación, y además los Padres griegos aparecen poco y con frecuencia en traducción latina"<sup>14</sup>.

La empresa patrística que emprende Erasmo es gigantesca. El enorme trabajo de editar a Jerónimo en 1516 lo compara con los *Trabajos de Hércules*, en la Carta-prefacio, citada antes, al arzobispo de Cantérbury: "Ni creo yo que pudiera Hércules tanto esfuerzo en someter a unos pocos monstruos, como yo en limpiar a Jerónimo de tantos miles de errores"<sup>15</sup>.

Después de la edición en 9 tomos —en 5 vols.— de las obras completas de san Jerónimo, hará lo mismo con las de los Padres Latinos: Cipriano (1520), Hilario de Poitiers (1523) en 2 vols., Ambrosio (1527) en 4 vols., y la edición de las cartas paulinas del Ambrosiáster (1530 en Colonia), que aunque Erasmo tuvo sus dudas sobre la autoría, al final las editó como de Ambrosio; san Agustín (1530) en 10 vols. Todas ellas, salvo el Ambrosiáster, las imprimió Juan Froben, en Basilea, hasta 1527<sup>16</sup>, fecha de su muerte, y después sus hijos, en especial Jerónimo, y Nicolás Episcopio, cuñado de ellos y 'socio' de la imprenta. Por ello, aparecerá en los libros: *Jerónimo Froben o bien Officina Frobeniana*.

Además, se ocupó de ediciones parciales de otros Padres Latinos: la de Euquerio de Lyon (1518, Lovaina, Th. Martinus) de la *Carta del obispo Euquerio de Lyon a Valeriano sobre la filosofía cristiana, editada e ilustrada con escolios de Erasmo*; la de Arnobio [el Joven] (1522, en Estrasburgo) *Comentarios a todos los Salmos*, que los edita como si fueran de Arnobio de Sicca; Prudencio (1524), un *Comentario de Erasmo a dos himnos de Navidad y Epifanía —De natali puero Jesu et De epiphania Jesu nati— de Prudencio*, (1524, Froben) para Margarita Roper [Cf. *Carta 1404*, Allen V, 366-367], hija de Tomás Moro; la de Fausto de Riez (1528, Basilea) del tratado *De Gratia Dei...*, editada con prefacio de Erasmo; la de Lactancio (Basilea 1529) *De officio Dei*, con escolios de Erasmo.

Respecto a las ediciones de Erasmo de los Padres Griegos, no podemos hablar de obras completas, aunque en algunos casos como en el de san Basilio (Basilea 1532) casi completas, pues hace la edición prínceps del texto griego

---

<sup>14</sup> P. Petitmengin, "Les patrologies avant Migne", en *Migne et le renouveau des études patristiques*, A. Mandouze - J. Foulheron (eds.), 19-20.

<sup>15</sup> *Ep.* 396 [Allen II, 218, ll. 264-266: "Nec enim tantundem laboris exantlatum arbitror in paucis edomandis mostris Herculi quam mihi in tollendis tot mandarum milibus".

<sup>16</sup> Cf. V. Sebastiani, *Johan Froben, Printer of Basel. A Biographical Profile Catalogue of His Editions*.

de la mayoría de sus obras —le faltó completar las cartas y editar el *Contra Eunomium*—; de Crisóstomo editará en griego obras sueltas (7 en total) y una recopilación de homilías y cartas (10 en total) entre 1525 y 1529, todas en las prensas de Froben, en Basilea; del mismo Crisóstomo pero en traducción latina llegó a editar unas *Opera omnia* (Basilea 1530) en 5 vols., con traducciones suyas y de otros colaboradores; de Orígenes editará también unas *Opera omnia* solo en latín (Basilea 1536, póstumas) en dos vols. con textos revisados por él y con su traducción latina parcial del *Comentario al evangelio de Mateo*; también editará en latín el *Adversus haereses* [Contra las herejías] (Basilea 1526) de Ireneo; de Atanasio (Basilea 1527) 7 obras en latín, traducción de Erasmo, que publica con otras de Crisóstomo en su volumen de *Lucubrationes*; de Gregorio Nacianceno *Treinta Discursos* (Basilea 1531) traducidos al latín por W. Pirckheimer; y por último, una obra de san Epifanio de Salamina, *Sobre la vida de los profetas*, en latín, con escolios de Erasmo (Basilea 1529).

## 2.2. Erasmo traductor de los Padres Griegos: Crisóstomo, Basilio y Orígenes

El número de libros publicados por Erasmo, sobre estos tres Padres impone a cualquiera que desee saber qué labor llevó a cabo Erasmo como editor y traductor<sup>17</sup>. En primer lugar, hay que localizar esos ejemplares y examinarlos. Para ello el listado antiguo (1893) pero aún útil de Vander Haeghen, *Bibliotheca Erasiana. Répertoire des oeuvres d'Érasme*, sección 2ª: Padres griegos y latinos, autores clásicos y otras obras traducidas o comentadas por Erasmo, 67 páginas, es breve pero ayuda. A continuación viene el comprobar estos datos en los ejemplares físicos o digitalizados. Esta última opción es la nuestra. Parecería fácil. Pero no lo ha sido.

En segundo lugar, cada una de las obras editadas o traducidas por Erasmo viene con una carta dedicatoria a amigos humanistas. Estas cartas traen una preciosa información sobre el autor, la obra, el interés y el valor de la misma, el manuscrito o manuscritos utilizados (cómo los consiguió, quién los compró o copió, quién se los prestó, etc.), los traductores o editores anteriores si los hubo, la calidad de la edición o de la traducción, el mensaje teológico, el estilo, la autoría, etc. Hay sido difícil poder identificar, en especial los manuscritos, y más todavía poderlos ver aunque sea digitalmente. No ha ido mal, como veremos. El epistolario latino de Erasmo editado por Allen en 12 vols., citado anteriormente, ha sido imprescindible. También lo ha sido, aunque de otra manera, el *Diccionario de contemporáneos de Erasmo. Registro biográfico del Renaci-*

<sup>17</sup> También se ocupó Erasmo de san Atanasio. Cf. I. Delgado Jara, "Erasmo de Róterdam, traductor y editor de obras teológicas (Basilea 1527) de san Atanasio", *Estudios Trinitarios* 55 (2021) 5-44.

*miento y la Reforma*<sup>18</sup>, editado y coordinado por Bietenholz, entre 1985-1987, en 3 vols., en Toronto.

En tercer lugar, después de algunos meses de trabajo, en enero de 2019 pude consultar una obra que marcará un hito en la investigación erasmiana, pues ha sido como la de Allen, la obra de una vida, se trata de (*Erasmus y sus libros*) *Erasmus and His Books* (Toronto 2018) de Egbertus van Gulik (1910-1998), director de la Biblioteca de la Ciudad de Róterdam hasta su muerte en 1998. Este libro ha sido traducido y actualizado a partir las 1.100 páginas manuscritas, en neerlandés, dejadas por van Gulik, por dos afamados erasmianos, McConica y Trapman.

También, para la recepción de Crisóstomo, ha sido un gran apoyo y también una satisfacción la lectura de la tesis del doctor Sam J. Kennerley, *The reception of John Chrysostom and the study of ancient Christianity in early modern Europe, c. 1440-1600*, [*La recepción de Juan Crisóstomo y el estudio del cristianismo antiguo al comienzo de la Europa moderna, c. 1440-1600*] Cambridge 2017, aún no publicada y de la que el autor me ha proporcionado amablemente una copia. Leyendo esta obra pude comprobar que mi investigación iba por buen camino.

### 2.2.1. *Erasmus editor y traductor de san Juan Crisóstomo*

Desde el punto de vista exegético Crisóstomo es el Padre de la Iglesia más utilizado por Erasmo en su exégesis del NT<sup>19</sup>. En efecto, Crisóstomo comenta a Mateo, Hechos, Juan y todo el *Corpus Paulinum*. En cambio, el uso de Orígenes se limita a Mateo y la carta a los Romanos, pues Erasmo no conoce el comentario a Juan, que en su época se daba por perdido (aunque de hecho se encontraba en un manuscrito de Múnich: *Monacensis graecus 191*, s. XIII, que contiene el comentario completo a Juan y el comentario a Mateo de la parte griega conservada). De san Jerónimo —Mt, Mc y del *Corpus Paulinum* (Gálatas, Efesios, Tito y Filemón)— y de san Agustín —Juan, Gálatas y Romanos—. Para Lucas y Mateo se servirá de los comentarios de san Ambrosio y san Hilario respectivamente. Además hay un autor griego del siglo XI —Teofilacto de Bulgaria— que comenta los cuatro Evangelios y todas las cartas paulinas. A este lo considera Erasmo "un abreviador de Crisóstomo". Para el *Corpus Paulinum* se servirá también Erasmo del Ambrosiáster y de san Cirilo.

---

<sup>18</sup> P. E. Bietenholz (ed.), *Cotemporaries of Erasmus. A Bibliographical Register of Renaissance and Reformation*, 3 vols., Toronto 1985-1987, vol. I: A-E (1985); II: F-M (1986); III: N-Z (1987). En adelante citaremos esta obra con la sigla *CE* y número de volumen y páginas.

<sup>19</sup> Las obras van por por orden cronológico de publicación.



En la edición del NT (1516) Erasmo utiliza la edición latina de Crisóstomo de 1504 (J. Wolff de Pforzheim y de W. Lachner). A partir de 1517 dispuso de la edición en 5 volúmenes (con las traducciones del comentario a san Mateo por Aniano de Celeda (s. V), Juan de Francisco Aretino, y Hebreos, Timoteo, Tito y Filemón por Ambrosio Camaldulense) editada por Juan Froben en Basilea<sup>20</sup>. Desde 1522 (agosto) dispone de otra edición en 5 vols. (editada por Andrés Cratander)<sup>21</sup>. Esta edición "estimuló su curiosidad por el griego de Crisóstomo"<sup>22</sup>. En 1523, en una carta a Francisco Asulanus<sup>23</sup> [*Ep. 1349*, 18 de marzo, Allen V, 253] le dice: "Si alguien imprimiera las obras en griego de Crisóstomo, sobre todo las que no están traducidas tendrían buena venta o si hubiera en griego algo de Orígenes. El mundo está loco por los libros religiosos y no hay peligro de que alguien me haga la competencia con un grueso volumen"<sup>24</sup>.

Y en 1524 en una carta [*Ep. 1463*, Allen V, p. 491] de su amigo Levinus Ammonius, este le anima en esa tarea, cuando le pide a Erasmo: "Te estaré eternamente agradecido, si imprimieras, a ser posible, algo del divino Crisóstomo en su lengua para que podamos disfrutar de su estilo. Pues aquí entre nosotros [Francia] los libros griegos que puedan fomentar la piedad cristiana son escasos y caros; y si afortunadamente por la generosidad de los amigos (que no tengo por cierto muchos) consigo uno, lo tengo en más aprecio por el excesivo precio que tenía para mí"<sup>25</sup>.

Parece que hizo caso de lo que le estaban pidiendo sus amigos o ya estaba en ello, como acabamos de ver por la carta de 1523. Comienza a trabajar: editar y/o traducir a Crisóstomo en los dos años siguientes. Trabajó sobre Crisóstomo entre 1525 y 1526 editando en griego obras teológicas y morales, y también homilias bíblicas: *De sacerdotio, 1525; De orando Deum, 1525; De providentia*

<sup>20</sup> Cf. *Ep. 575*, l. 36.

<sup>21</sup> En esta Jorge de Trebisonda (1395-1486) completa la traducción de las Homilias a Mateo (las ocho primeras de Aniano de Celeda las completa de la 9 a la 89 Trebisonda).

<sup>22</sup> Cf. *Ep. 1736*, ll. 8ss y nota a l. 8.

<sup>23</sup> Cf. M. J. C. Lowry, "Torresani, Gianfrancesco of Venice", en *CE*, III, 333-334. Gianfrancesco de Venecia (+ después de 1557), hijo de Andreas Torresani de Asola (+ 1528) y cuñado de Aldo Manuzio (+ 1515) editó la Biblia griega completa (AT y NT) en 1518 utilizando manuscritos muy antiguos —el Vaticanus, entre otros [*en los talleres de Aldo y de su suegro Andrés*] y escribió la carta dedicatoria al Cardenal Egidio.

<sup>24</sup> *Ep. 1349*, ll. 21-23: "Si excuderit opera Chrysostomi Grece, praesertim ea que versa non sunt, esse(n)t ut maxime vendibilia; aut si quid esset Origenis Grece. (Mun)us insanit in libros sacros, nec est periculum n equis aemuletur magnum volumen".

<sup>25</sup> *Ep. 1463* [Allen V, 491], ll. 152-158. "Amabo, mi Erasme, si fieri potest, fac aliquid imprimi e diuo Chrysostomo sua lingua, ut gustus phraseos eius aliquem habeamus. Nam apud nos Graecorum librorum ad Christianam pietatem facientium magna omnino et raritas est et caritas; et si quid forte amicularum (quos sane non ita multos habeo) benevolentia mihi partum est, id eo maiore charitate complector, quo mihi carius constitit".

*et de fato, 1526; In epistolam ad Philippenses, 1526, y Libellus elegans Graecus, 1526.* La primera y la cuarta de las obras citadas también las traduce al latín.

En 1526 compra un manuscrito griego de Homilías de Crisóstomo sobre Hechos, Romanos, Hebreos, Filipenses y 2 Corintios<sup>26</sup>. Según otras cartas de Erasmo: en la Ep. 1705 [a Leonardo Casembroot, 1 mayo, 1526, Allen VI, p. 334, ll. 6-8.] dice Erasmo que ha enviado a Jerónimo Frobenio —*iuvenis modestus et candidus*— a Italia para "comprar allí ejemplares —manuscritos— antiguos, *seu precio seu precario seu furto seu raptō*". Para Allen (nota 6) puede tratarse del manuscrito del s. XI, Gr. Misc. 27, de Bodleian Library. Sin embargo, el manuscrito del siglo XI Gr. Misc. 027 [Oxford Bodleian Library Auct. E. 1. 13 (Misc. 027)] no contiene las homilías a Hechos sino entre otras obras tres [*De Lazaro Conciones, De beato Philogonio y Adversus Iudaeos orationes*] que publicará Erasmo, en 1527, en traducción latina en las *Lucubraciones*<sup>27</sup>. Posiblemente se trata no del Ms 27 sino del Ms 37. Pero en la Ep. 1623 a Bautista Egnacio [Allen VI, 186, ll. 9-10, y nota 9] dice Erasmo: "Yo envié de nuevo a mi querido Carlos (C. Harst, su secretario); deseo que me traiga los Comentarios de Crisóstomo a los Hechos de los Apóstoles"<sup>28</sup>. Y Allen en nota 9: "This Ms. in Greek evidently was for sale at Padua, and [ahora está en] Basle Ms. C. VI.71, [a partir del] f. 84".

Por segunda vez<sup>29</sup>, envié a Jerónimo Froben, en diciembre de 1526 a la Biblioteca del arzobispo de Worms, Juan von Dalberg (1455-1503). De ella le llega a Erasmo un manuscrito copiado por el secretario de Erasmo, Nicolás Kan (+1555) que sobrevivió en Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Gudianus graecus 10<sup>30</sup> (s. XVI, 1528) 264 folios sin numerar, que empleará G. de Brie, a petición de Erasmo, para la traducción del [Comentario a la carta a los Romanos] [*Epistulam ad Romanos commentarius*].

Después se publicó en Verona (1529) una edición en griego de Homilías de Crisóstomo a las Cartas paulinas a cargo de Gian Mattei Giberti<sup>31</sup> [*Divi Ioannis Chrysostomi in omnes Pauli epistolas accuratissima, vereque aurea et divina*]

<sup>26</sup> Cf. Ep. 1736 [27 de agosto de 1526 a G. Brixius], ll. 22-28: "Ego nactus sum comentarios in Acta, quae plane nota sunt; item in Epistolam ad Romanos γνησίου; rursus in Epistolam ad Hebraeos nothos et versos. Item Epistolam ad Philippenses Homilias duas, sed nothas, ni fallor, quasi am aedidi Latinas factas. Praeterea contra Iudaeos, et duodecim ferme Homilias intactas: postremo in Epistolam ad Corinthios posteriorem".

<sup>27</sup> Lucubraciones: obras o trabajos nocturnos, fruto de las vigiliás; en el DRAE solo aparece elucubración, *en desusa*, como la acción y efecto de elucubrar y esta como 'trabajar velando con aplicación e intensidad en obras de ingenio.

<sup>28</sup> "Remisi Carolum meum ut adferat mihi Chrysostomi comentarios in Acta Apostolorum".

<sup>29</sup> Cf. Ep. 1767 y 1774. También el prefacio de G. Brixius a las Homilías a Romanos en vol. 4 de la *Opera omnia* latinas, París 1536, f. 2r, col. A-B.

<sup>30</sup> Cf. O. Heinemann, *Die Gudischen Handschriften*, 5-6.

<sup>31</sup> Cf. T. B. Deutscher, "Giberti, Gian Mattheo, en *CE*, II, 94-96.

*interpretatio*, Graece edente Bern. Donato, Veronae, per Stephanum et fratres a Sabio, 1529, 2 vols., que Erasmo adquirió; la consultó en la preparación de la edición de 1535 de las *Annotationes*<sup>32</sup>, y también para la edición latina de Crisóstomo de París (1536 Chevallon), como se puede ver en el comentario a Gálatas —en las primeras palabras cita la edición de Verona: "*He restituido algunos lugares a partir de la edición de Veronā*"—.

### 2.2.2. Erasmo editor de Crisóstomo en griego

Erasmo editó el texto griego de, al menos, 16 obras de distinta extensión en 6 libros o volúmenes, de san Juan Crisóstomo:

*De orando Deum libri duo*<sup>33</sup> (1 de abril, Basilea, 1525) edición del texto griego y traducción latina —esta va primero— de Erasmo. [Dos libros sobre el modo de orar a Dios]. Hay otra edición de *De orando Deum libri duo* (Colonia, 1525) que no trae el texto griego, pero añade a continuación la traducción latina una obra original de Erasmo: *Modus orandi Deum*, que ya la había publicado en Basileae, Anno 1524. Mense Octobri. Habrá otra edición o recensión del *Modus orandi Deum* (Basilea, marzo, 1525) completada con las lecturas del *De orando Deum* de Crisóstomo<sup>34</sup>. Carta 1563 (30 de marzo, 1525) a Maximiliano de Borgoña, abad de Middelburg, en Holanda. (Allen, VI, 58-60) que precede al *De orando Deum*. Le envía la traducción acompañada del texto griego, ambas obras suyas, para que las compare y "para que nadie pueda objetar que yo he traducido mal". Hace referencia al *Modus orandi Deum* que publicó en 1524 y después descubrió las homilias de Crisóstomo. Carta 1502 a Hieroslaus Lasky<sup>35</sup> que acompaña —al comienzo y al final— al *Modus orandi Deum*<sup>36</sup>.

*De sacerdotio ... dialogi sex* (Basel, Froben, 1525) Edición *princeps* en griego. Carta 1558 (Basel, 14 de marzo, 1525) a Willibald Pirckheimer, humanista y gran amigo de Nuremberg (+ 1530) (Allen, VI, 44-52). Le habla a su amigo, hacia la mitad de la carta, de la necesidad de tener textos griegos, de las traducciones bien hechas [Pirckheimer es el traductor de *Treinta discursos*,

<sup>32</sup> Cf. Allen, *Ep.* 230, n. 2; también Allen, Introd. a *Ep.* 1558, *Ep.* 2258, n. l. 6, y *Ep.* 2379, ll. 6-22.

<sup>33</sup> Erasmo solo publica la 1ª homilía *De precatone* (PG 50, 775-786). La 2ª homilía *De precatone* (PG 64, 461-465) no la traduce, pues según señala —al final de la traducción— el propio Erasmo "Posterior haec oratio videri poterat non ese Chrysostomi, sed eruditi cuiuspiam, qui sese exercuerit ad aemulationem prioris, nisi malumus Chrysostomum eadem de re diversis temporibus dixisse. Vale".

<sup>34</sup> Cf. ed. crítica de J. N. Bakhuizen van den Brink, en *ASDV*-1, 111-176; traducción inglesa de J. N. Grant, en 1998, del *Modus orandi Deum*, en *CWE*70, pp. 141-230 (*CWE* es la sigla de *Collected Works of Erasmus*, que utilizaremos en adelante). También el estudio de H. M. Pabel, *Conversing with God: Prayer in Erasmus' Pastoral Writings*.

<sup>35</sup> Allen V, *Ep.* 1502, 559-560.

<sup>36</sup> Cf. J. N. Grant, "Erasmus' *Modus orandi Deum*, Origen's *De oratione*, and Cambridge Trinity College Ms 194 (B.8.10)", *Humanistica Lovaniensia: Journal of Neo-Latin Studies* 48 (1998) 42-59.

Nuremberg, 1521; Basilea, 1531] y de las mal hechas —excursus sobre el error de Aniano de Celeda (s. V)— que conjetura que *plóún* (navegación) es grafía mutilada de *plóúton* (riqueza) y el *deúteros plóús* (segunda navegación, sentido figurado) se convierte en *segunda riqueza* en la traducción del *Comentario a Mateo* de Crisóstomo. Este es maestro único para formar en la elocuencia griega. "¿Y qué puedo hacer yo? Me dirás". Continúa Erasmo hablando de Juan Froben que pone en riesgo continuamente su fortuna, y yo, Erasmo, pongo mi trabajo en transcribir y colacionar manuscritos. Así que tú puedes traducir algo, pero si te parece excesivo, puedes corregir los errores (del griego), comparando con otras obras griegas, debido a la negligencia de los copistas. También puedes favorecer el cultivo de las humanidades como han hecho en el Collegium Trilingüe de Lovaina [el profesor de griego R. Rescius (+1545) utiliza el de *De sacerdotio* en sus clases] o en el Collège de Francia (Cf. Ep. 1733). Esta obra la traducirá G. Brixius en 1526 y Erasmo incluirá dicha traducción en sus *Lucubrationes* (1527).

*Conciunculae sex de fato et providentia Dei*<sup>37</sup> (Basilea, Froben, 1526). Es la edición en griego de Erasmo. [*Seis pequeños sermones sobre el destino y la providencia de Dios*]. Carta 1661 (30 de enero, 1526) a John Claymond teólogo (Allen, VI, 252-253). Juan Claymond (+1537), teólogo, presidente desde 1517 del Corpus Christi College de Oxford, fundado por Richard Foxe, obispo de Winchester, para la promoción de los estudios humanísticos. En los estatutos originales de su fundación Foxe expresó sus esperanzas de que los alumnos 'como abejas inteligentes, produzcan día y noche, cera blanca para la gloria de Dios y miel dulce para sí mismos y para todos los cristianos'. De ahí que este College fuera conocido también como de 'las abejas'. Esto permite a Erasmo en esta carta decir que le ofrece 'seis florecillas (*conciunculae... sex*) de donde puedan sacar (libar) una miel dulce al paladar y beneficiosa para el alma'. Que aunque las mejores praderas para sacar la lengua griega sean las de Demóstenes, Aristófanes y Luciano, sin embargo, para evitar a veces una miel emponzoñada es mejor frecuentar a Crisóstomo, que él publica a partir de un manuscrito muy antiguo, nunca consultado ni editado hasta hoy. Se trata del Ms B.II.15 (s. IX-X) o Basiliensis 39, de la Biblioteca de la Universidad de Basilea, fols. 386-404v. Traducción latina de Pedro Juan Olivar, Valencia 15 de septiembre 1528. El humanista valenciano era un gran amigo de Erasmo y además compartía sus ideas. De ahí que ya en 1527 [*Ep.* 1791, Allen VI, 471-475, Valladolid, 13 de marzo] le envíe con esta carta el *dossier* de los 21 artículos contra los errores

---

<sup>37</sup> PG 50, 749-774; en edición crítica y traducción francesa por A.-M. Malingrey, en J. Chrysostome, *Sur la providence de Dieu*, SC 79.

teológicos de Erasmo, que se iban a debatir durante ese mismo verano por más de una treintena de teólogos en la llamada Conferencia de Valladolid, para que preparara su *Apología...ad monachos hispanos*.

*In epistolam ad Philippenses homiliae duae* (Basel, Froben, 1526) Contiene la edición del texto griego y la traducción latina de Erasmo. Da a continuación en griego la obra de Crisóstomo *Libellus elegans Graecus (= Comparatio regis et monach<sup>38</sup>*, PG 47, 387-392. La traducción de las dos homilias no aparecerá en ediciones posteriores (1530, 1536 y 1540) porque Erasmo dudaba de su autoría. Carta 1734 (19 de agosto, 1526) a Polydoro Virgilio [de Urbino] (Allen, VI, 378-379). A este sacerdote humanista y amigo de Erasmo desde hace mucho le dedica este libro. Polidoro a su vez le dedicará a Erasmo en 1530 la traducción latina del tratado que ha editado Erasmo en este volumen: *Comparatio regii potentatus et divitiarum ac praestantiae, ad monachum in verissima Christi philosophia acquiescentem*, París 1530. A este volumen le acompaña la carta 2019 de Polidoro a Erasmo. Es breve pero tiene un pasaje muy interesante. En seguida lo vemos. Pero antes veamos unas líneas de la carta de Erasmo: "Hace poco, sapientísimo Polidoro, me han enviado de Italia algunas obras de san Juan Crisóstomo<sup>39</sup>. He creído recibir el tesoro de Creso. [...] He traducido dos homilias y he dejado sin traducir el tercer opúsculo". No se dice claramente que lo traduzca, pero así lo entendió Polidoro Virgilio. En la carta 2019<sup>40</sup> que acompaña la traducción le dice Polidoro a Erasmo: "Por fin empecé el trabajo que hace tiempo me habías encomendado, la traducción del opúsculo de san Juan Crisóstomo sobre el monje perfecto y sobre el príncipe malo. [...] Supongo que no has querido encargarte de este trabajo para evitar por un lado agradar a los monjes, que no se muestran amigos de las doctas Musas, y por otro, para no atraerte el odio y resentimiento de los reyes. Has

---

<sup>38</sup> Esta obra la edita en griego y traduce al español D. Ruiz Bueno en Juan Crisóstomo, *Tratados ascéticos*, Madrid 1958, 529-540 ("Paralelo entre el monje y el rey").

<sup>39</sup> Por las *Ep.* 1623 a Egnacio y la *Ep.* 1675 a Reginalde Pole sabemos que el manuscrito de Basilea C.VI.71 fue comprado en Padua y que pertenecía a Reginalde Pole.

<sup>40</sup> *Ep.* 2019 [Allen VII, 432-433, II. 1-3, 4-15] de Polidoro Virgilio a Erasmo, Londres, 3 de agosto 1528: "Tandem quod mandasti, aliquando suscepimus negotium, vertendi opusculum diui Ioannis Chrysostomi de perfecto monacho maloque príncipe. [...] Illud autem tu, opinor, minus faciendum curasti, ut ne a monachis gratiam inires, quod doctioribus Musis amicos se non praebeant, neue in odium offensionemque regum irrueres. Sed bene actum: cum enim ad nostros príncipes in honore natos ac a pueris ad probitatem, iustitiam, beneficentiam educatos, nihil ille tyrannus Chrysostomianus, et monachorum bona pars valde a priscis patribus doctrina, moribus ac vitae sanctimonia dissideat, non est profecto quod hanc libelli barbaram confectionem mihi fraudi fore dubitem; quando isti, si recta sapient, cum legerint, ad eum perfectum monachum imitandum facile omnes industriae neruos contendent, illi vero, ut nihil sibi commune vilo vunque tempore cum malo príncipe sit, omnibus modis curabunt".

hecho bien, puesto que nada hay (común) entre el tirano de Crisóstomo y nuestros príncipes, nacidos con honor y formados desde muy niños en la honradez, en la justicia, en la generosidad, y por otra parte, una gran mayoría de los monjes (de ahora) se diferencian mucho de los antiguos Padres en el saber, las costumbres y la santidad en su vida. No dudo, por cierto, que esta traducción bárbara del opúsculo me engañe. Pues estos (los monjes), si aprenden, cuando leen, todos pondrán la energía de su corazón en imitar fácilmente a aquel monje perfecto; y los otros (reyes) procurarán por todos los medios en no tener nada en común en ninguna situación con el príncipe malo".

*Libellus de Babyla martyre* [Tria nova dabit hic libellus, epistolam Erasmi, de modestia profitendi linguas. libellum (...) de Babyla martyre. Epistolam Erasmi Roterodami in tyrologum quendam. Basileae, I. Froben, 1527]. Este tratado de san Babila mártir contra Juliano y los Gentiles fue compuesto en el 382 para mostrar el triunfo de la religión cristiana y la decadencia del paganismo mediante la historia del obispo de Antioquía y mártir Babila, que murió en la persecución de Decio. Fue enterrado fuera de la ciudad. Juliano el Apóstata había ordenado el año 362 que sus restos fueran sacados de la gruta de Dafne, cerca de Antioquía y se restaurara allí el antiguo culto de Apolo. Pero el 24 de octubre del 362 se quemaba el famoso templo de Dafne y nueve meses después caía herido el mismo Juliano (26 de junio del 363). Crisóstomo ensalza ambos acontecimientos como una prueba del poder de san Babila y cita largos pasajes del discurso de Libanio acerca del incendio del templo, calificando de necedad sus lamentaciones<sup>41</sup>.

Carta 1856 (Basilea, 14 de agosto, 1527) a Nicolás Varius (Allen, VII, 126-127). El prefacio a la edición aparece en el título como una *Carta de Erasmo, sobre la decencia del que enseña lenguas*, a Nicolás Varius, director del Collegium Trilingue de Lovaina, fundado por Jerónimo de Busleyden, de Arlon (c.1470-1517) en 1517. Le ofrece esta obrita porque le parece digna de ser comentada en su Colegio y porque contiene a la vez la piedad y la elocuencia. Esta última deben aprenderla los profesores leyendo a los autores paganos pero a los jóvenes deben transmitirles una vida piadosa y pura.

Carta 1858 (Basilea, 23 de agosto, 1527) a Robert Aldridge (Allen, VII, 128-141). No se trata de una carta personal sino de una verdadera *apología* (583 líneas) aunque aparece como *Epistola ... in tyrologum quendam impudentissimum calumniatorem*. *Tyrologus* es una parodia de *theologus* y significa 'recolector de queso', o sea, monje mendicante. Probablemente se dirige contra el franciscano inglés Henry Standish, que predicó contra Erasmo en 1519 (Cf. *Ep.*

---

<sup>41</sup> Cf. J. Quasten, *Patrología* II, 520-521.

1126, ll. 21-48, *CW* 8). Presenta una discusión sobre el texto de Jn 7,39: Vulgata: 'Nondum enim erat Spiritus *datus*, quia Iesus nondum erat glorificatus'; Erasmus: 'Nondum enim erat Spiritus Sanctus, quia Iesus nondum erat glorificatus'. [NA28: 'οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.' La NV: "Nondum enim Spiritus, quia Iesus nondum fuerat glorificatus".

Traducción *latina*: Johannes Chrysostomus, *Liber contra gentiles, Babyla Antiocheni episcopi ac martyris vitam continens, per Germanum Brixium... latinus factus. Contra Joannis Oecolampadij translationem*. Parisiis: Sim. Colinaeus, 1528.

Traducción *latina* de Juan Ecolampadio en: Johannes Chrysostomus, *Psegmata quaedam ... a Joanne Oecolampadio in Latinum primum versa*. Basileae: A. Cratander, marzo, 1523. Erasmo que utilizó el mismo manuscrito de Basilea B.II. 15 o Basiliensis 39 para su edición, que ya había utilizado Ecolampadio para su traducción, fue muy crítico con la traducción de este y le pidió a su amigo Brixius que hiciera otra traducción<sup>42</sup>.

*Aliquot opuscula* (en griego) Basileae, Hieronymus Froben, 1529. Esta obra contiene 10 obras [cartas y homilias] de Crisóstomo, que había publicado en traducción latina Juan Ecolampadio<sup>43</sup>, con más obras de Crisóstomo aparte de estas diez. Ecolampadio consultó para su traducción el texto griego de la Biblioteca de la Dominicos de Basilea, Codex Basiliensis graecus 39 (= B.II.15), una recopilación de obras varias de Crisóstomo, siglo X, reunidas entre el 869 y el 879 por Sisinio II, obispo de Laodicea, en Frigia. Manejó este manuscrito durante su estancia, en 1522, en el castillo de Ebernburg como capellán de Franz von Sickingen<sup>44</sup>. Este manuscrito [Basel, UB, cod. B II 15 (Ragus. 25, Omont 39) - Iohannes Chrysostomus, Homiliae - S. IX.] de 474 folios contiene 43 escritos de Crisóstomo. Algunos de estos escritos los editará Erasmo a partir de este manuscrito desde 1525 (*De orando Deum, De Sacerdotio...*).

Se conservan 236 cartas de Crisóstomo, en general bastante breves, a más de cien destinatarios distintos sobre asuntos eclesiales y personales, de los destinatarios y de su propia situación. La más largas y afectuosas son las 16

<sup>42</sup> Cf. S. J. Kennerley, *o.c.*, 106-123. Trata de manera detallada la polémica de Brixius y Erasmo respecto a la traducción de Ecolampadio. Erasmo ha detectado en ella errores doctrinales, en cambio, Brixius ha hallado 200 errores y además se ha visto envuelto en una polémica entre los escolásticos de la Universidad de París y la traducción de Ecolampadio. Los errores doctrinales se refieren a las notas marginales de Ecolampadio cercanas a la Reforma.

<sup>43</sup> J. Chrysostomus, *Psegmata quaedam... a Joanne Oecolampadio in Latinum primum versa*. Basileae, A. Cratander, marzo, 1523.

<sup>44</sup> Cf. Van Gulik, *Erasmus and his books...*, 313.

cartas a la viuda y diaconisa Olimpia [PG 52, 549-623]. Muy importantes son las dirigidas al papa Inocencio, así como la que tienen como destinatarios a presbíteros o la enviada al obispo Ciriaco. Estas cuatro últimas son las editadas aquí. Además, dentro de estos opúsculos encontramos, como era de esperar, homilias bíblicas: sobre el cambio de nombre de Abram en Abraham, la visión de Ozías (Is 6) y la que trata de profeta Elías; las de temas morales: la represión fraterna, la mansedumbre y sobre que no es preciso anatematizar ni a vivos ni a muertos.

### 2.2.3. *Erasmus traductor al latín de obras de Crisóstomo*

Sobre la actividad traductora de obras de Crisóstomo podemos distinguir tres etapas o períodos: 1. 1527: publicación del volumen de *Lucubrationes*: siete obras, dos traducidas anteriormente en edición bilingüe, como hemos visto, y cinco nuevas: *Cinco discursos contra los judaizantes*, *Cuatro homilias sobre Lázaro y el rico*, *Cinco homilias sobre la visión de Isaías* (sobre Is 6) o *sobre Ozías o los serafines*, *Una homilía sobre el mártir Filogonio*, *Las tres primeras homilias sobre los Hechos de los Apóstoles*. La traducción latina de las cuatro primeras obras citadas están recogidas en los tomos de la Patrología griega de Migne con texto *Erasmus interprete*, o sea, traducidas por Erasmo. El latín de Erasmo no ha sido superado; 2. 1530- 1531: *Opera omnia* (Basilea, Froben, 1530) en 5 vols.; 3. 1533-1536: Erasmo edita su traducción de ocho homilias de Crisóstomo que no había incluido en la magna edición de las *Opera* de 1530. Además participa en la edición de 1536 (París: Chevallon) de las *Opera omnia* latina de Crisóstomo, edición aumentada y mejorada de la de 1530 (Basilea: Froben). Ambas en 5 volúmenes.

*Chrysostomi lucubrationes versae ab Erasmo* (Basileae, J. Froben, marzo de 1527). De las obras de Crisóstomo solo *Homiliae in epistolam Pauli ad Philippenses duae* y *De orando Deum conciones duae* habían sido publicadas anteriormente. Las otras homilias incluidas fueron traducidas por Erasmo de un manuscrito del siglo XI que llegó a manos de Jerónimo Froben durante sus viajes<sup>45</sup> a Italia en 1525. El manuscrito con el exlibris y el dibujo de un barco por Jerónimo Froben está ahora en la Bodleian Library de Oxford [Ms Griego misc 37]. Abre el volumen la Ep. 1800 [Allen, VI, 483-491] al rey Juan III de Portugal. A continuación aparecen dos vidas de Crisóstomo elaboradas por Erasmo: una de la Historia tripartita y otra de la *Sudae* —en griego—. Ambas con paginación propia.

---

<sup>45</sup> Cf. *Ep.* 1705, 6n/n3.



- *Adversus Iudaeos: orationes I-V (de ocho)* en pp. 1-69 [=PG 48, 843-942]. Las 5 de Erasmo corresponden a las IV-VIII de la ed. de Migne que recoge la traducción de Erasmo.
- *De Lazaro et divite, concio I-IV (de siete)*, en pp. 69-120 [=PG 48, 963-1054]. Estas cuatro aparecen en Migne con la traducción de Erasmo.
- *De visione Esaiiae, homiliae V (5 de 6)* (también se conoce como *Homilias in Oziam seu de seraphinis*), pp. 121-148 [=PG 56, 95-142]. La traducción de las cinco primeras es la de Erasmo. La sexta, de F. Ducai (Fronton du Duc).
- *De Philogonio martyre, homilia I* (también *De beato Philogonio*), pp. 149-156 [=PG 48, 747-756]. La traducción de la PG es la de Erasmo.
- *Epistolam ad Philippenses, homilia prima et secunda* (2 de 15), pp. 158-168 [=PG 62, 177-198 (hom. 1 y 2), 198-298 (hom. 3 a la 15) ].
- *De orando Deum libri II*, pp. 169-180 [PG 50, 775-786].
- *Commentaria in Acta Apostolorum homiliae III* (3 de 55), pp. 181-211. En PG 60, 13-384 (las 55 homilias). En la edición de Erasmo de las *Opera* de 1530 de Crisóstomo, en 5 vols., vol. 1: *IV homilias Acta Apostolorum Erasmo interprete*, pp. 124-148. También en LB VIII, 212-218: *homilia quarta*. En la carta de Erasmo al lector que va al frente dice:

Desiderius Erasmus Roterodamus lectori S. D.

Quum aggressus essem vertere comentarios in Acta Apostolorum, coepi de titulo subdubitare, non quod displiceret opus, sed quod stilus haberet concisum quiddam & abruptum, id quod a phrasi Chrysostomi videbatur alienum. Quamquam alioqui multa congruebant, crebrae percontatiunculae ac dialogismi, & illud ὀρα & ὀρᾶς, quibus subinde lectori renovat attentionem. Adhaec digressiones locorum communium, praesertim sub finem Homiliarum, ut si non sit Chrysostomus, simium quempiam huius fuisse oporteat. Verum hic iudicio meo nolui fidere, proinde paucas Homilias in gustum dedimus, daturi reliquas volente Domino, si docti censebunt opus esse Chrysostomo dignum. Quorum iudicio freti libenter hoc quicquid est suspicionis ponemus, quam tamen haud temere concepimus, toties tam insigniter delusi mendacibus titulis. Bene vale.

En la edición de 1531 de Johannes Chrysostomus, *Commentariorum in Acta Apostolorum homiliae quinquagintaquinque*. Basileae: off. Frobeniana, mayo, 1531, vuelve a aparecer Erasmo como traductor (*Des. Erasmo Roterodamo interprete*, p. 2) de las cuatro primeras homilias. Al final de la cuarta (p. 27): *Ha-*

*ctenus Des. Erasmus Roterodamus*. A partir de la quinta el traductor es Juan Ecolampadio, aunque no aparece su nombre, según Van Gulik, *Erasmus and his books...*, p. 447, y que hemos comprobado. En la edición de las Opera de Crisóstomo de 1558, vol. 3, p. 474 (final de la cuarta homilía): *Hactenus D. Erasmus. Roterod. Reliqua adgraeca sunt collata per Sigismundum Gelenium*. Comprobamos que la traducción es la misma. ¿Qué ha ocurrido?<sup>46</sup>.

Según la Carta 2263<sup>47</sup>, Friburgo 31 de enero de 1530, a Cuthbert Tunstall, mientras prepara la edición de 1530, le dice: "Me he puesto en contacto con algunos estudiosos para que traduzcan (de nuevo) algunas (obras) traducidas (anteriormente) por Ecolampadio. [Germain] de Brie ha traducido *Babylas*, ahora (trabaja) en el *Monje*, sin embargo todos (trabajan) lentos. Lo que se ha procurado es las (obras) traducidas por él las corrija el propio Ecolampadio y otros estudiosos. Sus comentarios [*scholia*] y notas marginales serán suprimidas; ni siquiera su nombre se pondrá. Él mismo, según dice, ha comparado su traducción con el griego: lo mismo hago yo en las mías. Respecto a la fidelidad al (texto) griego, hay más errores en Aniano, Aretino y los demás que en Ecolampadio; este yerra más por las prisas que por desconocimiento". En las pp. 212-304 Erasmo coloca el tratado *De Sacerdotio libri VI*, Germanus Brixius interprete<sup>48</sup>, cumpliendo una promesa a su amigo. Aparecen en *Lucubrationes*, según hemos visto, 7 obras de Crisóstomo traducidas por Erasmo. Dos de ellas (Ad Philippenses homiliae II y De orando Deum libri duo) ya publicadas anteriormente en edición bilingüe.

Erasmo desea publicar una edición del Crisóstomo latino. Esta saldrá en 1530 en 5 vols., con traducciones de Erasmo y de otros traductores. En el vol. 1, pp. 384-426, Erasmo da la traducción de las 7 primeras homilías a 2 Corintios. Al final de la VII (p. 426): *Hactenus vertit D. Erasmus Roterodamus*. En el mismo vol., pp. 512-557, nos da la *Enarratio in epistolam ad Galatas Erasmo Roterodamo interprete*. En la ed. de Chevallon (París, 1536) vol. 4, col. 804: *Divi Ioannis Chrysostomi, Archiepiscopi Constantionopolitani, enarratio in epistolam ad Galatas: Erasmo Roterodamo interprete, locis aliquot per ipsum restitutis ex editione Veronensi* (quiere indicar que Erasmo ha consultado la edición

<sup>46</sup> Cf. S. J. Kennerley, *o.c.*, 124-134.

<sup>47</sup> *Ep.* 2263 [Allen VIII, 344, ll. 42-51]: "Egi cum eruditis aliquot ut quaedam verterent ab Oecolampadio versa. Brixius vertit Babylam, nunc etiam Monachum; sed reperio segnes omnes. Illud curatum est, ut partim Oecolampadius ipse, partim alii docti corrigant ab eo versa. Scholia illius, annotationes marginariae reiicientur, ne nomen quidem illius addetur. Ipse sua cum Graecis, ut ait, contulit: quod idem a me factum est in meis. Quod attinet ad fidem bene reddendi Graeca, magis peccatum est ab Aniano, Aretino ac caeteris quam ab Oecolampadio; qui magis peccat festinatione quam imperitia".

<sup>48</sup> Cf. *Ep.* 1733 [Allen VI, 375-378].

en griego de Verona, 1529, del corpus paulinum comentado por Crisóstomo). Carta 2359 (5 de agosto, 1530) a Christopher de Stadion [Allen I, 3-6]

Otras cinco traducciones de Erasmo de escritos de Crisóstomo aparecerán en 1533 [*Aliquot Chrysost. Homiliae ab Eras. uersae*, Basileae: off. Frobeniana, 1533]. No se incluyeron en la gran ed. del Crisóstomo latino de 1530. Van precedidas de una Carta [Ep. 2774, Allen, X, 169-171] a Juan Paumgartner. En ella habla del manuscrito que utilizó para la edición: "Codex<sup>49</sup> erat belle descriptus, aureis literis et coloribus magnifice depictus" (ll. 91-92). [El Códice estaba escrito de manera hermosa, iluminado magníficamente con colores y letras doradas]. El volumen editado por la imprenta de Froben contiene las homilias siguientes (numeradas de la una a la ocho):

- *Homiliae III De Davide et Saule*, pp. 1-14; 14-42; 42-73.
- *Quum presbyter esset designatus homilia* <sup>60</sup>, pp. 73-86.
- *In psalmum Cantate Dominum Canticum novum homilia I*, pp. 86-110.
- *Quum Sartoninus et Aurelianus acti essent in exilium, homilia I*, pp. 111-122. [Cuando Sartonino y Aureliano fueron enviados al exilio, una homilía.]
- *De fide Annae, homilia I*, pp. 122-140
- *Eiusdem De Anna deque Samuelis educatione, homilia II*, pp. 140-155.

Las cinco serán recogidas en el tomo VIII de la Opera omnia de Erasmo editadas por Beatus Rhenanus, en 1540, en el mismo orden, en las pp. 119-162. Posteriormente en la ed. de la Opera omnia vol VIII, Clericus, LB, 1706, cols. 135-190. Todas pasarán a la PG 54, 675-709; PG 48, 693-701; PG 55, 617-630; PG 52, 413-420; PG 54, 631-676. De todas ellas el editor señala que traductor es Erasmo, excepto la cuarta citada —que no lo indica— pero el texto latino es el de Erasmo.

---

<sup>49</sup> J. Paulson en 1890 [*Notice sur un manuscrit de Saint Jean Chrysostome utilisé par Érasme et conservé à la Bibliothèqu royale de Stockholm* (Lund, 1890).] lo identificó y describió. Se trata del Ms A 792 b de la Biblioteca Kungliga de Stockholm. Lo hemos podido ver completo digitalizado. Es del siglo X-XI, 148 ff. a 2 columnas. Lo ha utilizado recientemente F. Barone (ed.), *Iohannis Chrysostomi de Davide et Saule homiliae tres*, CCSG 70, xxxiv: "Il códice, che costituisce la fonte unica per la traduzione latina delle omelie de Giovanni Crisostomo condotta da Erasmo". La ordenación de los folios es caótica.

<sup>50</sup> Cf. ed. crítica con traducción francesa de A. M. Malingrey (1980) en SC 272, 364-419. Es la homilía que pronunció Crisóstomo el día de su ordenación.

### 2.3. Erasmo traductor de san Basilio

El interés de Erasmo por san Basilio<sup>51</sup> es temprano, pues ya lo encontramos mencionado en el *Enchiridion militis christiani* (Lovaina, 1503), cap. 2, p. 31-32, ll. 31-35, 1-4:

"Por tanto, si te entregas totalmente al estudio de la Escritura, y día y noche te ejercitas en la ley del Señor, no temerás los peligros del día ni de la noche, y te hallarás armado contra las acometidas y el asalto del adversario. A pesar de esto, no descartaría del todo que, para iniciarse en esta milicia, una persona novel [tirocinium, recluta] como tú se ensayase en las obras de los poetas y filósofos paganos. Cuide (esa persona), con todo, que sea con moderación, de acuerdo a su edad, y como de paso. Que no se detenga, como queriendo envejecer ante las seducciones de las sirenas. A estudios como estos invitaba san Basilio a los jóvenes a quienes instruía en las costumbres cristianas...".

¿Cuándo pudo leer Erasmo el famoso *A los jóvenes sobre cómo sacar provecho de la literatura pagana*? Tal vez cuando preparaba el Enchiridion a partir de 1501, pues disponía desde 1500 de la edición latina de Leonardo Bruni, que había traducido este hacia 1402-1403, dedicada a su maestro Salutati, para que se cultiven los *studia humanitatis*. Y por qué no en la edición prínceps del texto griego, publicada en Alope (Italia) en 1495. Ya sabemos que Erasmo en el estudio del griego fue bastante autodidacta y que se inició propiamente en él ya en la Universidad de París —durante sus estudios entre 1495-98— con el maestro Jorge Hermonymus, al igual que G. Budé. Aquí también en París tuvo el primer contacto con un texto griego atribuido a Crisóstomo, la *Liturgia griega de san Juan Crisóstomo*, de la que hace una traducción latina que se publicará más tarde (1536 y 1537, esta última póstuma acompañada del texto griego).

Además no debemos olvidar que los clásicos son una propedéutica o *prae-paratio evangelica* (Eusebio de Cesarea) para Erasmo, que poco a poco se van *cristianizando*<sup>52</sup>. Podemos recordar al personaje del *Convivium religiosum* (1522) cuando exclama después de escuchar hablar de los clásicos "Sancte Socrates, ora pro nobis". O ironizando en el *Antibarbar*<sup>53</sup>: "Basilio y Crisóstomo despreciaron los ingenios de los oradores y filósofos hasta tal punto que por sus obras te darás cuenta de que no los ignoraron".

<sup>51</sup> Cf. G. Chantraine, "Érasme et saint Basile", *Irenikon* 52 (1979) 451-490.

<sup>52</sup> Cf. M. O'Rourke Boyle, *Christening Pagan Mysteries. Erasmus in Pursuit of Wisdom*, Toronto 1981, 22: "Erasmus' humanism depends on the gospel and its patristic interpretation; these routed the fatalism of pagan religion and classical philosophy."

<sup>53</sup> Erasmo, *ASD* I-1, p. 78, ll. 16-17: "Sic Basilius, sic Chrysostomus rhetorum ac philosophorum ingenia neglexerunt, ut ex monumentis agnoscas eos haec ignorasse."

No será hasta 1511 cuando Erasmo se ocupe de un texto bíblico de Basilio. Le escribe ese año (septiembre) desde Cambridge a su protector y amigo John Fisher: "He tomado de la biblioteca de Grocy y he traído conmigo los Comentarios de san Basilio: del más elocuente de los teólogos sobre el más elocuente de los profetas"<sup>54</sup>.

Se trata del manuscrito Harley 5622 de la British Library, de los siglos 11-12: *St. Basil of Caesarea, Commentary on Isaiah, chapters 1-14*, 173 fols. Se puede consultar la versión digital<sup>55</sup>. Le cuenta por carta<sup>56</sup> a John Colet que ha comenzado a traducir el Comentario a Isaías de san Basilio, que su trabajo es del gusto de su protector, el Obispo de Rochester, que lo necesita económicamente.

Entre esta carta y la siguiente a Colet, la 237, algo ha ocurrido en su relación con John Fisher, según dice Erasmo en la misma: "Casi he renunciado a la traducción de Basilio. En primer lugar, porque algunas conjeturas me hacen desconfiar de la inautenticidad (o de la autoría) de la obra; en segundo lugar, porque el Obispo de Rochester a quien le he enviado una muestra de la traducción comenzada, al escribirle que mi propósito era poner a Basilio en manos de los Latinos (o latinistas) bajo sus auspicios y los de su Universidad, me ha parecido que no tenía gran deseo. Por otra parte, según me ha dicho un amigo, él recela de que yo traduzca del griego y que es mejor que corrija la traducción de otro"<sup>57</sup>. Al final Erasmo no sigue adelante con la traducción del Comentario a Isaías. Había traducido la introducción y la primera visión (parte del capítulo 1). Este texto lo incorporará más adelante, 1518, como apéndice a su nueva edición del *Enchiridion militis christiani*<sup>58</sup>.

<sup>54</sup> *Ep.* 229, Allen I, 469, ll. 5-7: "et commodum e Grocini biblioteca mecum advexeram diui Basilii comentarios In esaia, hoc est eloquentissimi Theologi in eloquentissimum Prophetam".

<sup>55</sup> [http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=harley\\_ms\\_5622\\_f001r](http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=harley_ms_5622_f001r).

<sup>56</sup> *Ep.* 227 [Allen I, 467, ll. 1, 17-22] a John Colet, 13 de septiembre <1511>: "Mitto quae petis, Officium Chrysostomi, [...] Coepi verteré Basilium in Hesaia; mihi quidem opus valde placet. Exhibebo gustum Episcopo Rophensi, experiarque num is velit hos labores nostros aliquo praemio lenire. O mendicitatem! lam rides, sat scio. At ego meipsum odi, planeque decretum esta ut aliquam nancisci fortunam quae me ab his mendicabulis eximat, aut prorsus Diogenem imitari".

<sup>57</sup> *Ep.* 237 [Allen I, 477, ll. 9-16: "A Basilio vertendo propemodum alienatus est animus, non tantum ob id quod subolet aliquort coniecturis opus non ese germanum, verumetiam quod Episcopus Rophensis, ad quem degustatinem misi institutae traductionis, epistola testatus me hoc agere, ut Basilius illius auspiciis atque adeo ex illius Academia in manus Latinorum veniret, visus esit non admodum auidus: et ut ex amico quodam cognovi, suspicatur me non verteré e Graeco, sed ab alio versum expolire".

<sup>58</sup> Desiderius, Erasmus, *Enchiridion militis christiani, saluberrimis praeceptis refertum, Basilius*. Basileae, an. M. D. XVIII. Quintili mense. Zentralbibliothek Zürich. Signatura: III M 91,2. p. 218-230. En la última página reproduce la carta dedicatoria a John Fisher pero con la fecha de Cambridge, 1510. Se trata de la *Ep.* ya citada 229: "Reverendo in Christo Patri ac Domino D. Joanni Episcopo Roffensi Desiderius Erasmus Roterodamus S. D.

En la carta dedicatoria a Fisher cuestiona Erasmo la autoría de san Basilio sobre dicho comentario a Isaías. A partir de Erasmo los críticos se han dividido sobre la autoría: unos a favor y otros en contra. En el *Corpus Patrum Graecorum* aparece como *Enarratio in prophetam Isaiaem 1-16* (CPG 2911) en el grupo de la dudosas. Y desde la edición de Tilmann, 1556 hasta la PG 30, 118B4-667C14 figura en el corpus de obras de Basilio. La última edición, la de Pietro Trevisan, 1939, 2 vols., griego-italiano, aparece en la base de datos del TLG<sup>59</sup>. Con respecto a la autoría a favor de san Basilio, contamos con el documentadísimo libro de Enrico Cattaneo<sup>60</sup>. La dura reseña de Manlio Simonetti<sup>61</sup> en contra de autoría obligó al P. Cattaneo a replicar al profesor del Instituto Patrístico Agustiniano<sup>62</sup> y a devolverle este la *contra réplica a Cattaneo*<sup>63</sup>. No entramos ahora en la discusión.

*Duae homiliae divi Basilii de Laudibus Ieiunii* (Friburgo, Io. Emmeus, 1532). Carta 2617 (marzo, Friburgo, 1532) a Juan Choler, prepósito de la Curia [Allen IX, 458-459].

"Para que (no digas) que recibes siempre cartas mías estériles y que no te reportan nada, te envío dos *Homilias sobre los méritos del ayuno*, (ayuno) que actualmente constatamos que ha sido suprimido en gran parte de la vida de los cristianos y lo lamentamos. Me dirás que estas homilias ya habían sido traducidas anteriormente; lo reconozco, fueron traducidas ciertamente por

---

TANTIS et officiis et beneficiis, toties a te provocatus, Praesulum integerrime idemque doctissime, ne simpliciter ingratus viderer, coepi tandem circumspicere, si quod munus litterarium parere possem, tua dignum amplitudine, hoc est, pium iuxta atque eruditum: et commodum e Grocini Bibliotheca mecum advexeram divi Basilii commentarios in Esaiaem, hoc est, eloquentissimi Theologi, in eloquentissimum Prophetam. Hunc aggressus, Latinum facere institui, sed quo altius descendo in operis penetralia, hoc minus visum est, divinam illum Basilii phrasim sapere. Tametsi mox in ipso Libri vestibulo, titulus nonnullam animo suspicionem iniecerat, ita testans ab ipso quidem Basilio descriptum opus, caeterum ab illius obitu, ab alio quodam Presbytero evulgatum. Auxit suspicionem, quod ne apud Scriptores quidem, qui Basilii recensent lucubrations, huius Voluminis ulla fiat mentio. Proinde sum in hac propemodum sententia, libros hos, aut alterius cuiuspiam ese Basilii, ut sunt eius nominis plures, non illius Caesarensis Episcopi, cui frater fuit Gregorius Nasianzenus, aut titulum studio additum, quo magis commendarentur lectori. Quod ni tu prorsus a me dissentis, mihi non satis idoneum videtur, vel quod tuo dicetur nomini, vel in quo nos tantum ponamus operae. Gustum interea damus, tuum in caeteris iudicium, non secus atque oraculum secuturi. Bene vale.

E Cantabrigia tua, Anno M D X.

*Ep.* 229, Allen I, 469-470. [Carta a John Fisher, Obispo de Rochester].

<sup>59</sup> Cf. J. Fedwick, *Bibliotheca Basiliana Universalis*, III, 761-765.

<sup>60</sup> E. Cattaneo S.J., *Il commento a Isaia di Basilio di Cesarea. Attribuzione e studio teológico-letterario*.

<sup>61</sup> *Augustinianum* 52 (2014) 561-567.

<sup>62</sup> *Augustinianum* 52 (2014) 631-643.

<sup>63</sup> *Augustinianum* 52 (2014) 645-647.

Rafael Volaterranus<sup>64</sup> [o Maffei (1459-1537)]. Asumo este inconveniente para mostrar qué gran peligro hay en fiarse de una traducción de no importa quién, y que sería más prudente beber en las propias fuentes (el texto griego). Tú mismo te quedarás sorprendido, no sé si mucho, si comparas nuestras traducciones de las dos (homilías) con el texto griego. [...] La segunda<sup>65</sup> homilía no parece que sea de Basilio, sino de un admirador cualquiera que lo ha hecho para rivalizar con la primera”.

La obra se encuentra en la PG 31, cols. 163-184; 185-198.

*D. Basilii Magni episcopi caesareae Cappadociae, opus argutum ac pium, de Spiritu sancto, ad Amphiloichium Des. Erasmo Roterodamo interprete* (Basileae, Froben, 1532). Para su traducción utilizó el texto griego de su edición prínceps que había publicado unos dos meses antes. En la carta que precede a dicha edición, la 2611 a Santiago Sadolet, obispo de Carpentras (Francia) dice:

“Como yo estaba convencido de que iba a aprovechar mucho a las letras sagradas y a la piedad cristiana, si el mismo Basilio (texto griego) y no la sombra de Basilio (traducción latina) se ponía en manos de todos, persuadí a Jerónimo Froben y a su socio Nicolás Episcopio para que dieran a conocer mediante la imprenta todo lo que pudieran encontrar de él. En lo que tenemos traducido al latín bajo el nombre de Basilio, la mayor parte de él falta”.

Jorge de Trebisonda<sup>66</sup> (1395-c.1472) de Heraclión (antes Candía) en Creta, cuando esta estaba bajo el poder veneciano, lo trae con 20 años a Venecia Francesco Barbaro como escriba griego para su nueva biblioteca humanística. Aprende latín con Guarino de Verona y Vittorino da Feltre. A los 25 años ya es ciudadano de Venecia. En 1426 se convierte al catolicismo romano y servirá en la Curia como secretario apostólico bajo el Papa Eugenio IV y Paulo II. Además de ser un gran traductor de los clásicos (Aristóteles, Demóstenes, Platón, etc.) y autor de un famoso manual de retórica (*Rhetoricorum libri quinque*), traduce varios Padres griegos (los dos Gregorios —de Nisa y Nacianceno, Eusebio de Cesarea (*Praeparatio evangelica*), Crisóstomo, san Cirilo de Alejandría y san Basilio—. Será el Cardenal Besarión quien le encargue las traducciones latinas de dos obras de Basilio: el *Contra Eunomium* y el *De Spiritu sancto*, en 1440. En el prefacio (1442) de la traducción de estas dos obras a Besarión le expresa que ha tenido problemas en su trabajo por no dominar perfectamente la lengua latina y por no ser *theologiae peritum* (competente en teología).

<sup>64</sup> Cf. *Ep.* 261, 148-212 [carta-prefacio a la ed. prínceps griega de Basilio, Basilea, Froben, 1532] habla de los errores de traducción de Maffeo.

<sup>65</sup> Cf. Rufin von Aquileia, *De Ieiuno I, II. Zwei Predigten über das Fasten nach Basileios von Kaisareia*, Leiden 1989.

<sup>66</sup> Sintetizo la colaboración de Judith Rice Henderson, en *CE* III, s. v., 340-343.

Solo el *Contra Enomium* llegó a la imprenta: París 1520 y Colonia 1523, con los dos prefacios —el de Besarion y el de Jorge de Trebisonda— y la traducción de este. La traducción del *De Spiritu sancto* quedó manuscrita<sup>67</sup>, y será, por lo tanto, la traducción de Erasmo de 1532 la primera.

De las traducciones latinas de san Basilio se ha ocupado la profesora Irena Backus: en 1985, en *REA* 31, 258-269, "Deux traductions latines du 'De Spiritu sancto' de saint Basile. L'inédit de Georges de Trébizonde (1442, 1467?) comparé à la versión d'Érasme (1532)" y *Lectures humanistes de Basile de Césarée. Traductions latines (1439-1618)*. París, 1990.

En el primer estudio Irena Backus documenta<sup>68</sup> que Trebisonda rehízo (*secunda recensio* podemos decir nosotros; la *prima* sería la de 1442) sus dos traducciones en 1467-1468, ya en la época de la imprenta, aunque no era su objetivo revisarlas para la publicación. El antiguo prefacio de Besarion fue suprimido. El *Contra Eunomium* fue dedicado a Juan Vitez, y el *De Spiritu sancto* a Jano Panonio, obispo de Peçs a partir de 1459. Para el *De Spiritu sancto* no existe más que un único manuscrito de esta nueva traducción: el Codex lat. 4857<sup>69</sup> de la Biblioteca Nacional de Viena, con algunas correcciones de la mano de Trebisonda.

El nombre de Trebisonda no lo menciona Erasmo en la Carta 2643 (30 de abril, 1532) al obispo Juan Dantisco [Allen X, 13-16, II] que precede la traducción latina de Erasmo. A Basilio le preocupa sobre todo la autenticidad de la segunda parte del tratado.

Después de un estudio comparativo de los capítulos 16 al 18, del texto latino de Trebisonda del Ms Lat. 45 y de la traducción latina (1532) de Erasmo, concluye<sup>70</sup> en el citado artículo Irena Backus que "el texto griego de Erasmo contradice el de Trebisonda pues se dan variantes importantes. En cuanto a la teología, el griego demuestra una buena comprensión del pensamiento trinita-

<sup>67</sup> El Ms Lat. 45 de la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia (Coll. 1714); 242 ff.; a. 1442, ejemplar del propio Trebisonda, con correcciones de varias manos, pero la principal es la de él. Contiene el prefacio del cardenal Besarion al Papa Eugenio IV: fols. 1-3; el prefacio de Trebisonda a Besarion: f. 3v-5; y cuatro libros *Contra Eunomium*: f. 7-151v; *Ad Amphilochium de Spiritu Sancto*: ff. 151v-242. Trae un colofón que reza así: "Ad Amphilochium de spiritu sancto, adversus Eunomium capitula xxx exempla prius per Petrum Turris, clericum Brandeburgensis diócesis, familiarem reverendissimi in Christo patris et domini domini Bessarionis, basilice XII apostolorum presbyteri cardinalis dignissimi, Niceni vulgariter nominati, 1442 ultima die mensis Februarii completa. laus deo. Amen". Cf. J. Fedwick, *Bibliotheca Basiliana Universalis*, III. The Ascetica, Contra Eunomium 1-3, ad Amphilochium De Spiritu Sancto..., Ms i2566.

<sup>68</sup> Cf. *art.cit.*, p. 259-261.

<sup>69</sup> Cf. Ms i2593, Fedwick, *o.c.*: Manuscrito de mediados del s. xv, en Italia. Poseedor: obispo Juan Faber; 135 ff. Prefacio 1: f. 1r-v; *Contra Eunomium 1-4*: f. i-iv. 2-87v; prefacio 2: f. 88r-v; *De Spiritu sancto*: f. 88-135.

<sup>70</sup> *Art. cit.*, 269.



rio de Basilio, sobre todo de su noción de la igualdad de personas divinas, mientras que Erasmo se ve más inclinado sostener una teología sobre el texto griego. Sin embargo, no hay ninguna duda de que la traducción de Erasmo, desde el punto de vista literario, es más cuidada y más elegante que la de Trebisonda".

Recientemente, en 2015, Cristina Abenstein<sup>71</sup> ha publicado un volumen con las traducciones latinas de las dos obras de Trebisonda en edición crítica. Además, ese mismo año, publicó una segunda obra sobre las traducciones de Basilio de Jorge de Trebisonda en su contexto histórico<sup>72</sup>. Un buen complemento definitivo —tanto la edición crítica como el estudio— de Abenstein a los estudios de Irena Backus citados.

En la Carta 2611 [Allen IX, 438, ll. 114-118] a su edición de las obras griegas de Basilio, vemos que Erasmo parafrasea las dudas de Trebisonda en su prefacio a Besarión<sup>73</sup>. Sin duda había leído el prefacio que menciona el *De Spiritu sancto* en manuscrito o en impreso y si no conoció su traducción, al menos sí, su existencia.

Esta traducción latina de Erasmo es la que aparece en volumen PG 32, col. 68, nota 20: *Ex interpretatione Erasmi pluribus locis emendata*. J. Monfasani<sup>74</sup>, el mayor estudioso de Trebisonda y también experto erasmiano, señala que para el *Contra Eunomium* habría utilizado Jorge de Trebisonda el Codex Venetianus Marc. 58 (s. ix), y como también contiene el *De Spiritu sancto*, lo habría utilizado también para este tratado.

Para las homilias y para el *De Spiritu Sancto Liber I*, "aunque Erasmo no dice nada, un manuscrito de c. 1000 en la Biblioteca del Castillo de Tubinga<sup>75</sup> sirvió como 'copia para el impresor". Para el texto de las Cartas de Basilio con Gregorio Nacianceno pudo disponer de una copia que le proporcionó su amigo Pirckheimer. El manuscrito de esta copia fue el que utilizó Vicente Opsopoeus cuando editó estas mismas cartas en 1528: *Basillii magni et Gregorii Nazanzeni... epistolae graecae* (Hagenau: J. Secerius 1528)<sup>76</sup>. Queda ya aclarado para el apartado siguiente.

<sup>71</sup> Chr. Abenstein, *Die Basilius-Übersetzung des Georg von Trapezunt*.

<sup>72</sup> *Ibid.*

<sup>73</sup> "Georgius Trapezuntius, homo doctus, ingenue fatetur sese imparem suscepto negotio, quod neque tanta Romani sermonis adesset facultas quae Graeci sermonis gratiam elegantiamque referret, nec rei theologiae tanta peritia ut vbique rerum quae tractantur subtilitatem assequeretur".

<sup>74</sup> Cf. J. Monfasani, *Collectanea Trapezuntiana*, 710-712.

<sup>75</sup> Cf. E. Van Gulik, *o.c.*, 329. Ahora se encuentra en la Biblioteca Estatal de Múnich: Sign. Monacensis graecus 141, Basilius «Caesariensis»: Homiliae [s. XI] f. 312.

<sup>76</sup> Cf. Erasmo en la *Ep.* 1997 [Allen, VII, 401, ll. 5-8] 28 de mayo, 1528) a W. Pirckheimer crítica esta edición: "Opsopoeus edidit Epistolas Basillii et Gregorii Nazianzeni Graecas; quas in manus sumpsit versurus, quo Polono episcopo Cracouiensi, qui me vltro honorario munere sexaginta

## 2.4. Erasmo editor de san Basilio

Erasmo publicó en 1532 la edición prínceps del texto griego de las obras de san Basilio. Vamos a traducir y a comentar la portada del libro —larga pero rica— los títulos editados en esta edición y unas notas nuestras sobre la carta-prefacio. La portada reza así:

En amice lector, thesaurum damus inaestimabile D. BASILIUM vere Magnum sua lingua dissertissime loquentem hactenus habuisti Latine balbutientem. Unum hunc dedit nobis Graecia numeris omnibus absolutum, siue pietatem animi spectes, siue sacrae pariter ac prophanae philosophiae peritiam, siue diuinitus afflatam eloquentiam. Mihi crede, reddet te tibi meliorem, quisquis familiarem habere uoles.

Traducción del título de la portada:

[Mira, amigo lector, te damos un tesoro inestimable, al Divino Basilio que habla clarísimamente en su lengua, que hasta ahora balbuceaste en latín. Solo a este nos lo dio Grecia perfecto en todos los sentidos: ya deseas un espíritu piadoso, ya deseas pericia tanto en la filosofía sagrada como en la profana, ya deseas elocuencia de inspiración divina. Créeme, te hará mejor, quienquiera que seas, que desea tenerlo como amigo.]

Operum catalogum, et Erasmi Roterodami praefationem uersa pagina monstrabit.

[La vuelta de página te mostrará el catálogo de las obras y el prefacio de Erasmo de Róterdam.]

Basileae ex officina Frobeniana, Anno XXXII mense martio . 674 págs<sup>77</sup>. Índice en griego y en latín de las obras que edita: *In hexaëmeron homiliae XI...*, pp. 1-98; *In Psalmos homiliae XV...*; pp. 99-230; *Aliae homiliae variae XXIX...*, pp. 231-440; *De Spiritu Sancto Liber I...*, pp. 441-503; *Epistolae Basilii Magni et Gregori Theologi...*, pp. 504-574.

El prefacio de Erasmo o Carta 2611 (22 de febrero, 1532) al cardenal Jacobo Sadoletto, obispo de Carpentras, en Francia [Allen IX, 435-440] 5 hojas sin pagar. Algunas notas sobre el contenido de la Carta:

- Elogio encendido de la elocuencia de Basilio, el Demóstenes cristiano, superior a todos los griegos, por su *piEDAD y su ciencia*. Solo es comparable a los otros Padres griegos, en especial a su Píldes y compañero Gregorio Nacianceno.

---

ducatorum prouocauit gratificarer. Sed comperi deprauatissime editas". A continuación pone ejemplos de palabras griegas mal empleadas. A)

<sup>77</sup> Hemos consultado el ejemplar digitalizado de la Thüringer Universitäts-und Landesbibliothek Jena: [http://archive.thulb.uni-jena.de/hisbest/receive/HisBest\\_cbu\\_00006127](http://archive.thulb.uni-jena.de/hisbest/receive/HisBest_cbu_00006127)

- Basilio es un gran conocedor de la filosofía profana [en el Hexámeron, añadimos nosotros], pero sin ninguna ostentación. Sabe incorporar los testimonios de la Sagrada Escritura a su discurso sin interrumpirlo.
- En las explicaciones de los libros sagrados es maravillosamente didáctico y claro, se adapta a los oyentes tanto a los ignorantes como a los eruditos. En el *Contra Eunomium* es de una admirable sutileza sin renunciar a la claridad. Y no es muy diferente el *Sobre el Espíritu Santo* dedicado a Anfiloquio. Tales eran sus palabras, tal era su vida.
- Por todo esto estoy convencido que va a ser de gran provecho para las letras sagradas y para la piedad cristiana, no la sombra de Basilio (traducción latina) sino el propio Basilio (el texto griego)
- Ya sé que poseemos bajo el nombre de Basilio traducciones latinas, como las de Trebisonda, pero no están a la altura; o las de Rafael Volaterranus (o Maffei) que contiene en la homilía sobre el ayuno innumerables errores de traducción (que analizo). Creo que queda claro ampliamente la gran diferencia entre la traducción de Basilio y Basilio hablando su propia lengua.
- Respecto al texto griego del *Contra Eunomium* no hemos podido dar con él.

### 2.5. Erasmo traductor de Orígenes

En 1527 —julio-agosto— publica Erasmo *Fragmentum Commentariorum Origenis in Evangelio secundum Matthaem, Erasmo Rot. Interprete*. Basiliae, Froben, 1527, en 8º. Lo publicará de nuevo en París, 1530, y en las *Opera* de Orígenes, 1536, vol. 2.

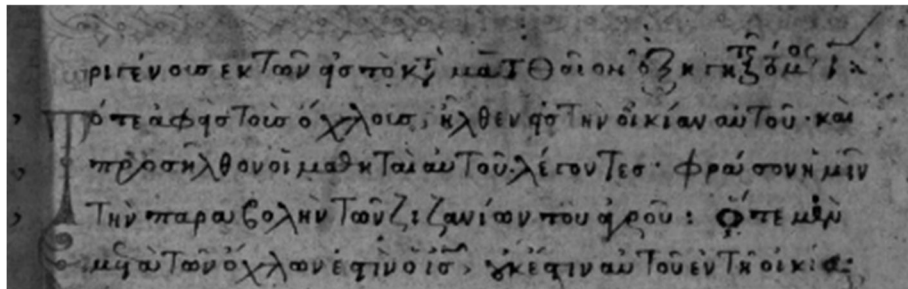
La carta 1844 (Basilea, 6 de julio, 1527, Allen VII, 101-103.) a Nicolás von Diesbach, deán de la Iglesia de Basilea. Esta carta nos da suficiente información sobre la parte que traduce del Comentario al evangelio de Mateo —Mt 13,36— 16,1ss<sup>78</sup>. En concreto, los *tomoi X, XI y XII*, §. 14. Erasmo cree que faltan los 10 *tomoi* primeros, pero solo faltan del I-IX.

---

<sup>78</sup> Cf. *Ep.* 1844, ll. 56-68: "Et ab iis commentariis quos habemus mutilos, *decem abesse* tomos indicant Graeci codicis tituli, *ex quo nos adiecimus vndecimum ac duodecimi partem*. Vtinam licuisset instaurare totum opus, lectu dignissimum! Quanquam vnam alteramue pagellam procurrimus in eam partem habemus versam, idque *duplici consilio*: primum vt hoc argumento constaret hanc quam damus, esse portionem illius operis quod habemus truncatum; deinde vt lector ex hac qualicumque degustatione possit aestimare quantum sibi permiserit ille, quisquis vult interpret. Quem vt fateor incertum esse, quod absit inscriptio, ita probabili coniectura colligi potest fuisse Ruffinum; qui neque Graece neque Latine satis calluit, tametsi magis in eo desideramus fidem quam eruditionem". La cursiva es nuestra.

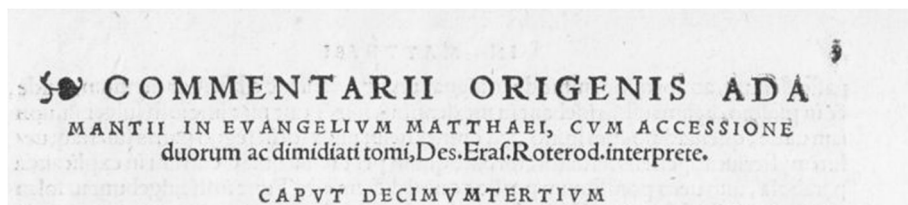
Según A. Godin<sup>79</sup>: "El Cantabrigiensis [o sea el Ms B-8-10 del Trinity College de Cambridge, f. 1r.] llama al libro X *Tomos i'*, pero una supuesta 'segunda mano' (en nota 15 dice Godin: "No hemos podido verificar sobre el lugar estas indicaciones".) pone *ia'*, es decir, libro XI".

Nosotros hemos podido comprobar en dicho manuscrito la sabia observación de Godin. Ver la reproducción siguiente:



*Origenes super Matthaenum et de oratione*, s. xiv-xv, Ms B-8-10 del Trinity College de Cambridge, f. 1r<sup>80</sup>.

Las dos reproducciones siguientes pueden ayudar a entender lo dicho al comienzo del epígrafe 2.5.

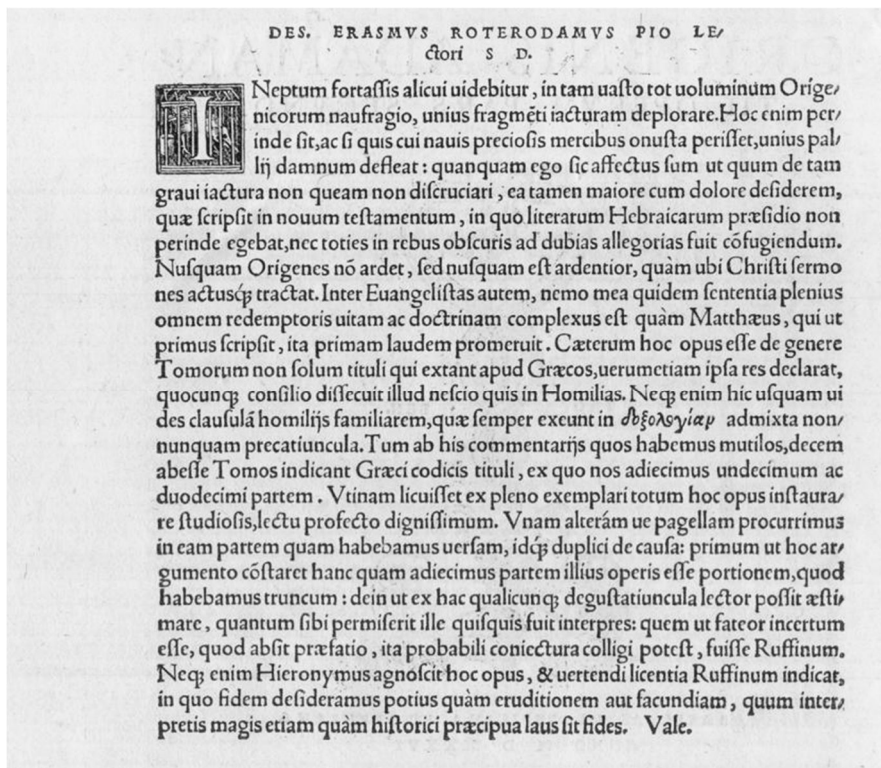


Origenes, *Opera*, 1536, vol. II, p. 3.

<sup>79</sup> A. Godin, *Érasme lecteur d'Origen*, 570.

<sup>80</sup> Dicho ejemplar se encuentra en: [www.trin.cam.ac.uk](http://www.trin.cam.ac.uk)

Origenes, *Opera*, 1536, vol. II, p. 2.



Para la traducción de los *tomoi* x, xi y xii, 14 Erasmo utilizó el Cantabrigiense, Ms de Cambridge Trinity College 194-B-8-10, siglo xiv. Lo utilizará después P. D. Huet —olím *Holmiensis*— para la edición prínceps de 1668. Hay otro manuscrito del siglo XIII, el Monacensis graecus 191, que utilizará E. Klostermann para la edición de los GCS xl, 1, 1935 —la edición crítica más reciente—. Este último manuscrito contiene el comentario completo —lo conservado en griego— y el comentario de Juan completo.

Junto a los 8 *tomoi* griegos del Comentario a Mateo de Orígenes, es decir, X-XVII de los 25 que tendría la obra, realizada en el 246 (Cf. Eusebio, *HE* vi, 36.2; Jerónimo, *In Mt, prologus*, CC 77, p. 4), conservamos una antigua traducción latina [*Vetus interpretatio*] que comienza en XII, 9, y llega hasta los últimos capítulos del *tomo* xxv [= Mt 16,13-27,65], así que faltaría Mt 27,66 y Mt 28,1-20.

Erasmo no solo traduce la parte que existe únicamente en griego, sino que va más allá, para ser exactos, hasta el XII, 14, por dos razones: para mostrar

que el fragmento traducido es parte integrante de un conjunto que se nos ha trasmitido de modo incompleto; para que el lector pueda apreciar por esta muestra el valor de la antigua y la fidelidad de la nueva.

A pesar de lo valiosa que es la traducción de Erasmo, no pasará al Migne porque en el siglo XVII Pierre Daniel Huet<sup>81</sup> hizo una traducción nueva de toda la parte griega conservada de Mateo colocada al lado, y en la parte inferior de la página pone la *Vetus interpretatio* anónima. Así aparece en la ed. de Delarue, que pasa a la PG<sup>82</sup>. Pero cuando acaba el texto griego y la antigua traducción, aparece la *Vetus interpretatio* como *Series Commentariorum in Matthaeum* (Mt 22,34-27,65), editada por E. Klostermann en el volumen GCS 38 (1933) 1-229.

## 2.6. Erasmo editor de Orígenes

Erasmo se consagró en los últimos meses de su vida, con las fuerzas que le quedaban, luchando con un reumatismo articular y minado por una disentería, a editar las *Opera omnia* de Orígenes en latín. Las preparaba para la feria otoñal del libro de Fráncfurt, pero fallece el 12 de julio (1536). Podemos decir que muere escribiendo y ¡resucitando! a uno de los Padres más queridos.

La obra, en dos gruesos volúmenes in-folio de 899 y 779 páginas cada uno, sale de los talleres de Froben en septiembre de 1536<sup>83</sup> con este título traducido del latín por nosotros:

OBRAS DE ORÍGENES ADAMANTINO EXIMIO INTÉRPRETE DE LAS ESCRITURAS, TODAS LAS QUE NOS QUEDAN, POR DESIDERIO ERASMO DE RÓTERDAM en parte traducidas, en parte cuidadosamente revisadas, con un prefacio sobre la vida, estilo, método de enseñanza y obras de aquel, a las que se añade la epístola prefacio de Beato Renano, que trata en su mayor parte de la vida y muerte, acabada de conocer, del propio Erasmo, e índice muy completo.

Veamos algunos aspectos de lo que se dice en el título anterior: 1. que nos quedan; 2. en parte traducidas por Erasmo; 3. en parte cuidadosamente revisadas (las traducidas por otros); 4. la vida, estilo, método de enseñanza y obras de Orígenes; 5. epístola prefacio de Beato Renano: vida de Erasmo por Beato Renano.

---

<sup>81</sup> En 1668 publica en dos volúmenes las obras exegéticas de Orígenes conservadas en griego (con su traducción latina): por primera vez aparecen el Comentario sobre Mateo y el Comentario sobre Juan en su lengua original.

<sup>82</sup> Cf. H. Crouzel, "L'édition Delarue d'Origène rééditée par J.-P. Migne", en *Migne et le renouveau des études patristiques*, A. Mandouze - J. Fouilheron (eds.), 225-253.

<sup>83</sup> Origenis Adamantii eximii scripturarum interpretis Opera, quae quidem extant omnia Origenes Apud incllytam Basileam, An. 1536 Mense Septembri. [El ejemplar digital consultado se encuentra en: Universitätsbibliothek Basel Signatur: FJ III 13-14 = <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-5485>.]

En la Carta 3131 [Allen XI, 338, ll. 1-6, 9-13] al lector como prefacio al *Fragmentum... al evangelio de Mateo* (se ha suprimido la Carta a Nicolás de Diesbach de la traducción de 1527) empieza así Erasmo:

"En medio del gran naufragio en que han desaparecido tantos volúmenes de Orígenes, tal vez parecería absurdo (*ineptum*) llorar la pérdida de un fragmento, como si uno que ha perdido una nave cargada de mercancías preciosas, lamentara la pérdida de un manto. Aunque estoy tan afectado que, si bien no puedo consolarme de tan gran desastre, sin embargo, lamento con mayor dolor lo que se perdió sobre el Nuevo Testamento. [...] A Orígenes no le falta en ningún momento ardor, pero nunca se muestra más ardiente que cuando expone las palabras y los hechos de Cristo. Entre los evangelistas, en mi opinión, ninguno comprende más plenamente la vida y doctrina del Redentor que Mateo, que siendo el primero en escribir, así (debe ser) el primero que en merecer las alabanzas"<sup>84</sup>.

Erasmo reúne en el primer volumen las obras exegéticas del AT, la *Apologia Pamphili Martyris* y el *Peri Archon, id est de principiis*.

Para las homilías de los libros del Pentateuco (Gn, Ex, Lv y Num) y los libros históricos (Jos, Jue) depende de la edición príncipes latina (1503) de Aldo Manuzio. Para las demás obras pudo seguir la edición de las *Opera latina* (París, 1512) de Orígenes de Jacques Merlin, quien utilizó *Ms Parisinus Navarrus* 17348 (s. xiv) para su edición del *De principiis*.

En el segundo volumen, tenemos el *Fragmentum* sobre Mateo, traducido por Erasmo, y los restantes tratados o *tomoi* que no estaban en griego; las 39 homilías sobre Lucas; los 10 libros sobre la Carta a los Romanos, que reproduce el texto publicado en las *Hieronymi Opera* (1516), pues Erasmo creía que el traductor era san Jerónimo. Merlin en su edición (1512) no conocía evidentemente esta edición. Finalmente, los 8 libros *Contra Celso* siguiendo la edición latina de Cristoforo Persona (1416-1485) impresa por primera vez en 1481.

Esta edición de 1536 tendrá tres reediciones (1545, 1551 y 1557). En la quinta edición (1571) el nombre de Erasmo desaparece de ella. ¿Por qué?

Hay que llegar al siglo xvii para ver editadas en lengua griega las obras de Orígenes: el *Contra Celso* de David Hoeschel (1605) o las obras exegéticas por Pierre Daniel Huet en 1668 en dos volúmenes. Por primera vez aparecieron en

---

<sup>84</sup> *Ep.* 3131: "Ineptum fortassis alicui videbitur in tan vasto tot voluminum Origenicorum naufragio vnus fragmenti iacturam deplorare. Hoc enim perinde sit ac si quis cui nauis preciosis mercibus onusta perisset vnus pallii damnum defleat. Quamquam ego sic affectus sum vt, quum de tam graui iactura non queam non discrucari, ea tamen maiore cum dolore desiderem quae scripsit in Nouum Testamentum; [...] Nusquam Origenes non ardet, sed nusquam est ardentior quam vbi Christi sermones actusque tractat. Inter Euangelistas autem nemo, mea quidem sententia, plenius omnem Redemptoris vitam ac doctrinam complexus est quam Matthaeus; qui, vut primus scripsit, ita primam laudem promuerit".

la lengua original el *Comentario sobre Mateo* y el *Comentario sobre Juan*, ambas obras incompletas. Después vendrá la edición del benedictino de la congregación de san Mauro Dom Charles Delarue en 4 volúmenes (1733, 1740, 1759). Esta edición pasará al Migne, PG 11-17. Será a finales del s. xix y comienzos del xx cuando contemos con verdaderas ediciones críticas de Orígenes: la edición de Berlín: Origenes Werke, *GCS* (Colección de Escritores Griegos Cristianos); las de la col. *SCh* o la reciente de Marcovich del *Contra Celso* (Leiden 2001).

2. Solo podemos decir que traduce el *Fragmento de Mateo*.

3. Revisadas y corregidas por él. No hemos hecho ese trabajo aún.

4. Biógrafo de Orígenes<sup>85</sup>.

5. Carta prefacio de Beatus Rhenanus a Hermann von Wied, Arzobispo de Colonia [Allen I, 52-56, ll. 1-10] Schlettstadt, 15 agosto 1536. El Arzobispo de Colonia había tenido algunas atenciones con Erasmo a través de Cornelio Agripa en 1533 y había sido un protector bastante liberal. Por todo ello Erasmo tenía la intención de dedicarle la edición de las *Opera omnia* de Orígenes. En una carta perdida a Tielmann Gravius le pedía datos para dar cuerpo a su dedicatoria, como información sobre todos los títulos del arzobispo, así como sobre su ascendencia y su interés por las *bonas litteras*. Conservamos la carta de contestación de Gravius: *Ep* 3128 [Allen XI, 335-336] a Erasmo, Colonia, 22 de junio, 1536. Cuando esta carta llega a Basilea, Erasmo se encuentra ya muy mal y Froben no puede incluso ni leerla. Será aprovechada por Beatus Rhenanus quien la incorpora en su mayor parte a la carta prefacio citada anteriormente. Vamos a poner aquí las líneas sobre la noticia de la muerte de Erasmo que le trasmite a Hermann von Wied:

"... Haec et alia quae tua amplitudo dexterrime gessit, haud ignorabat sagacissimus vir Erasmus Roterodamus, imo celebrandis virtutibus tuis campum destinauerat praefationem in Origenis opera, qua tibi labores suos extremos nuncupare, ceu dicere coeperam, in animo habebat. Sed priusquam hoc faceret, morbus validissimus ei mortem accelerauit. Redierat Friburgo Brisigaurorum Basileam anno superiori, quum vt Ecclesistae siue operi De ratione concionandi typis Frobenianis aedunde praesens adesset, ac partem restantem illic absolueret (nam deerat ad finem aliquid), tum vt valetudinem aduersam qua Friburgi laborare coeperat, caeli mutatione discuteret".

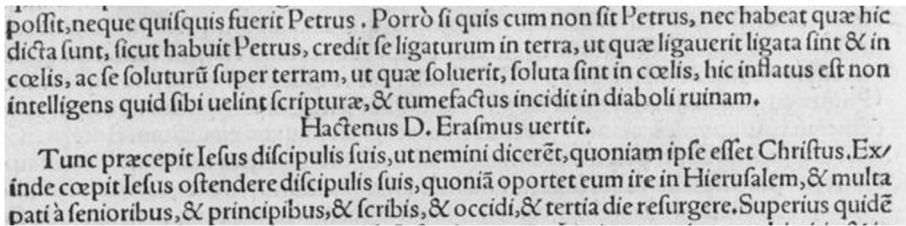
---

<sup>85</sup> Cf. dos publicaciones de 2016. *Erasmus's Life of Origen. A New Annotated Translation of the Prefaces to Erasmus of Rotterdam's Edition of Origen's Writings (1536) Translated with Commentary* por Thomas Scheck, Washington 2016; J. de R. Gomes de Sousa, "Erasmo: biógrafo, editor y traductor de Orígenes", en *Revolución en el Humanismo cristiano. La edición de Erasmo del Nuevo Testamento (1516)*, 203-227 (contiene en apéndice la traducción castellana completa de la *Vida de Orígenes* de Erasmo).



Poco después de la muerte de Erasmo, el 12 de julio de 1536, decidió la Officina Frobeniana publicar una edición autorizada de sus obras completas. Cuando todo el trabajo estaba hecho la comisión nombró a Beatus Rhenanus para escribir el prefacio a ellas. Beatus escribe el prefacio y lo dedica a Carlos V [Allen I, 56-71] Schlettstadt, 1 junio 1540. Las páginas de Rhenanus que edita Allen contienen una vida detallada de Erasmo.

Añadimos dos textos complementarios: El final del *Fragmentum*; El comienzo del Comentario a Romanos, tomado de san Jerónimo.



Origenes, *Opera*, 1536, vol. II, p. 41



Origenes, *Opera*, 1536, vol. II, p. 326

### 3. Conclusiones

La renovación de la teología en Erasmo a partir de la Sagrada Escritura y de los Padres de la Iglesia tuvo un período de preparación (1500-1516) durante el cual la lectura de los Padres —san Agustín, Crisóstomo, Basilio, Orígenes y san Jerónimo— es asidua, entregada y provechosa para su formación teológica, la que no había encontrado en sus años de teólogo, pero ya sacerdote, en la Universidad de París (1493-1498). Pero también contó con la guía y ayuda de teólogos y humanistas, amigos y maestros a la vez, como John Colet, Jean Vitrier y John Fisher, que le descubrieron su vocación de bibliista y la verdadera teología, que él llamará más tarde (1516) *philosophia Christi*.

Con Erasmo nace la "primera patrología", pues edita más de una docena de Padres de la Iglesia: de algunos las obras completas, como las de san Jerónimo, san Agustín, san Cipriano, san Hilario y san Ambrosio; de otros, ediciones parciales; y finalmente edita y traduce Padres griegos —san Basilio, san Juan Cri-

sóstomo, Orígenes, san Ireneo—. Erasmo abre camino pero hace más que ninguno en su época en la tarea de dar a conocer a los Padres de la Iglesia tan necesarios para la filología bíblica del Nuevo Testamento como para la teología —ahí están sus traducciones de tratados trinitarios de san Basilio y san Atanasio— y la piedad cristiana.

San Juan Crisóstomo es el Padre de la Iglesia más utilizado por Erasmo en su exégesis del Nuevo Testamento. Si bien para sus primeras ediciones del NT (1516, 1519 y 1522) se sirve de las traducciones latinas existentes de Crisóstomo, será a partir de la edición latina de Cratander, en cinco volúmenes, de 1525, cuando surja en Erasmo la curiosidad por el griego de este padre y la búsqueda apasionada de manuscritos griegos mediante la colaboración de amigos humanistas, como Jerónimo Froben. Erasmo editará en griego, entre 1525-1526, obras teológicas y morales, y también homilias bíblicas del santo, en total 16 obras de extensión variada en 7 libros o volúmenes. En estos momentos persigue dos objetivos: editar en griego los comentarios al *corpus paulinum* de Crisóstomo y publicar unas *opera omnia* en cinco volúmenes del mismo. Estos objetivos los consiguió en parte con la ayuda de colaboradores —Germán de Brie, Juan Ecolampadio, Polidoro Virgilio, etc.—.

Erasmo llevará a cabo la actividad traductora al latín de obras de Crisóstomo en tres etapas o periodos: en 1527 publica un volumen con siete obras del santo, en su mayor parte homilias bíblicas tanto de AT como de NT. La mayoría de estas traducciones pasará a la Patrología griega de Migne, pues el latín de Erasmo no ha sido aún superado. En 1530, ante la imposibilidad de publicar unas obras completas en griego de Crisóstomo, consigue editar unas *opera omnia* en latín, en cinco volúmenes, con traducciones del propio Erasmo y de otros traductores. Finalmente, en 1533 publicará Erasmo cinco traducciones de escritos de Crisóstomo —homilias bíblicas la mayoría— que no se incluyeron en la gran edición del Crisóstomo latino de 1530. Todas estas homilias pasarán al Migne.

La labor traductora de Erasmo de obras de san Basilio es menor en comparación con la de Crisóstomo. Se limita a tres obras: el *Comentario a Isaías* (1518), *Dos homilias sobre el ayuno* (1532) y *Sobre el Espíritu Santo* (1532). Esta última muy valiosa por dos motivos: el texto griego lo acaba de editar dos meses antes, y es la primera traducción latina de este tratado tan importante de san Basilio. Esta traducción tan valiosa pasará a la PG de Migne.

Mucho mayor mérito tiene la edición prínceps de texto griego de la mayor parte —las que se conocían en ese momento— de las obras de san Basilio, en 1532, con 674 páginas. En la carta dedicatoria de la edición hace un encendido elogio de la *piedad* y el *saber* de Basilio, el Demóstenes cristiano, y señala la aportación que supone esta edición.

Por último, Erasmo consiguió editar en 1536 —de manera póstuma el mismo año de su muerte— las *opera omnia* de Orígenes, en dos gruesos tomos, en latín, pues no disponía de textos griegos. Como sabemos, la mayoría de los comentarios bíblicos todavía hoy los tenemos solo en latín. Sí que tenemos que señalar que Erasmo se preocupó por encontrar manuscritos griegos de Orígenes. En efecto, conoció el manuscrito griego de Orígenes del Trinity College de Cambridge, que contenía parte del comentario al evangelio de san Mateo, y lo tradujo al latín en 1527. Una valiosa aportación que silenciaron los editores de Orígenes en la quinta edición (1571) de las *opera omnia* editas por Erasmo (1536, 1545, 1551 y 1557). ¿Por qué motivo?

## Bibliografía

- Abenstein, Chr., *Die Basilius-Übersetzung des Georg von Trapezunt*, Berlin: Gruyter, 2015.
- Abenstein, Chr., *Die Basilius-Übersetzung des Gregor von Trapezunt in ihrem historischen Kontext*, Berlin: Gruyter, 2015.
- Allen, P. S. - Allen, H. M. - Garrod, H. W. (eds.), *Opus epistolarum Desiderii Erasmi Roterodami*, P. S. Allen - H. M. Allen - H. W. Garrod (eds.), 12 vols., Oxford: Clarendon, 1906-1958.
- Backus, I., "Deux traductions latines du 'De Spiritu sancto' de saint Basile. L'inédit de Georges de Trébizonde (1442, 1467?) comparé à la versión d'Érasme (1532)", *REA* 31 (1985) 258-269.
- Backus, I., *Lectures humanistes de Basile de Césarée. Traductions latines (1439-1618)*, Paris: Institut d'Etudes Augustiniennes 1990.
- Bakhuizen van den Brink, J. N., (ed.), Erasmus, D., "Modus orandi Deum", en *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami* V-1, pp. 111-176, Amsterdam: Elsevier,
- Barone, F., (ed.) *Iohannis Chrysostomi de Davide et Saule homiliae tres*, Corpus Christianorum, Series Graeca 70. Turnhout: Brepols, 2008.
- Bietenholz, P. E. (ed.), *Contemporaries of Erasmus. A Bibliographical Register of Renaissance and Reformation*, 3 vols., Toronto: University of Toronto Press, 1985-1987. vol. I: A-E (1985); II: F-M (1986); III: N-Z (1987) [Citado como *CE*].
- Cattaneo, E., *Il commento a Isaia di Basilio di Cesarea. Attribuzione e studio teológico-letterario*. Studia Ephemeridis Augustinianum 139, Roma: Institutum Patristicum Augustinianum, 2014.
- Chantraine, G., "Érasme et saint Basile", *Irenikon* 52 (1979) 451-490.
- Chrysostomus, J., *Opera*, Paris: Chevallon, 1536, 5 vols.
- Crisóstomo, J., *Tratados ascéticos*, Trad. D. Ruiz Bueno, Madrid: BAC, 1958.
- Crouzel, H., "L'édition Delarue d'Origène rééditée par J.-P. Migne", en *Migne et le renouveau des études patristiques*, A. Mandouze - J. Fouilheron (eds.), Paris: Beauchesne, 1985, 225-253.
- Delgado Jara, I. - Pastor Julián, V., *Escritos de introducción al Nuevo Testamento*, Madrid: BAC, 2019.

- Delgado Jara, I., "Erasmus de Róterdam, traductor y editor de obras teológicas (Basilea, 1527) de san Atanasio", *Estudios Trinitarios* 55 (2021) 5-44.
- Den Boeft, J., " 'Illic aureum quoddam ire flumen'. Erasmus' enthusiasm for the Patres", en *Erasmus of Rotterdam. The Man and the Scholar*, J. Sperna Weiland - W. Th. M. Frijhoff (eds.) Leiden: Brill, 1998, 172-181.
- Deutscher, Thomas B., "Giberti, Gian Mattheo, en *CE*, II, 94-96.
- Erasmus, D. (ed.), *Origenis Adamantii eximii scripturarum interpretis Opera, quae quidem extant omnia Origenes*, Apud inclytam Basileam: J. Froben, 1536, 2 vols.
- Erasmus, D., *De ratione studii*, en *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, I-2, Ámsterdam: Elsevier, 1971.
- Erasmus, *Ratio seu Methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, Basileae: J. Froben, 1519.
- Fedwick, J., *Bibliotheca Basiliiana Universalis*, III, Turnhout: Brepols, 1997.
- Gomes de Sousa, J. de R., "Erasmus: biógrafo, editor y traductor de Orígenes", en *Revolución en el Humanismo cristiano. La edición de Erasmo del Nuevo Testamento (1516)*, M. A. Pena González - I. Delgado Jara (coords.) Salamanca: UPSA, 2016, 203-227.
- Grant, John N., "Erasmus' *Modus orandi Deum*, Origen's *De oratione*, and Cambridge Trinity College Ms 194 (B.8.10)", *Humanistica Lovaniensia: Journal of Neo-Latin Studies* 48 (1998) 42-59.
- Heinemann, O., *Die Gudischen Handschriften*, Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1913.
- Henderson, Judith R., en *CE* III, 340-343.
- Holborn, H. (ed.) *Desiderius Erasmus Roterodamus, Ausgewählte Werke*, Múnich: Beck, 1933.
- Jacob, A., "L'édition 'érasmiennne' de la liturgie de saint Jean Chrysostome et ses sources", *Italia medioevale e umanistica* 19 (1976) 291-324.
- Kennerley, S. J., *The reception of John Chrysostom and the study of ancient Christianity in early modern Europe, c. 1440-1600*, Cambridge: Trinity College, 2017.
- Lowry, M. J. C., "Torresani, Gianfrancesco of Venice", en *CE*, III, 333-334.
- Malingrey, Anne-Marie (ed. et trad.), Jean Chrysostome, *Sur la providence de Dieu*, Sources Chrétiennes 79, Paris: Cerf, 1961.
- Malingrey, Anne-Marie (ed.), Jean Chrysostome *Sur le sacerdoce: (Dialogue et Homélie)*, Sources Chrétiennes 272, Paris: Cerf, 1980.
- Migne, J. (ed.), *Patrologiae cursus completus*, Series graeca, Paris: Migne, 1856ss., 157 vols. [Citado como *PG*].
- Monfasani, J., *Collectanea Trapezuntiana*, Nueva York: Binghamton, 1984.
- O'Rourke Boyle, Marjorie, *Christening Pagan Mysteries. Erasmus in Pursuit of Wisdom*, Toronto: University of Toronto Press, 1981.
- Pabel, Hilmar M., *Conversing with God: Prayer in Erasmus' Pastoral Writings*, Toronto: University of Toronto Press, 1997.
- Paulson, J., *Notice sur un manuscrit de Saint Jean Chrysostome utilisé par Érasme et conservé à la Bibliothèque royale de Stockholm*, Lund 1890.

- Petitmengin, P., "Les patrologies avant Migne", en *Migne et le renouveau des études patristiques*. A. Mandouze et J. Fouilheron (eds.) Paris: Beauchesne, 1985, 15-38.
- Quasten, J., *Patrología* II, Madrid: BAC, 2001.
- Rufin von Aquileia, *De leiuno I, II. Zwei Predigten über das Fasten nach Basileios von Kaisareia*. Edición con introducción, traducción y notas de H. Marti. SVC 6. Leiden: Brill, 1989.
- Scheck, Thomas (ed.), *Erasmus's Life of Origen*. A New Annotated Translation of the Prefaces to Erasmus of Rotterdam's Edition of Origen's Writings (1536), Washington: CUAP, 2016.
- Sebastiani, V., *Johan Froben, Printer of Basel. A Biographical Profile Catalogue of His Editions*. Leiden: Brill, 2018.
- Van Gulik, Egbertus, *Erasmus and His Books*, Toronto: University of Toronto Press, 2018.
- Vander Haeghen, *Bibliotheca Erasiana. Répertoire des oeuvres d'Érasme*, Nieuwkoop: B. de Graaf, 1961, reprint of edition Gand 1893.

